



**CONSEIL
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

Compte rendu intégral

**Séance plénière du
MARDI 20 JUILLET 2004**

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE
RAAD**

Integraal verslag

**Plenaire vergadering van
DINSDAG 20 JULI 2004**

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE**INHOUD**

EXCUSÉS	2	VERONTSCHULDIGD	2
MOTION D'ORDRE	2	MOTIE VAN ORDE	2
DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT :	3	VERKLARING VAN DE REGERING :	3
<i>Orateur: M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement</i>	3	<i>Spreker: de heer Charles Picqué, minister-voorzitter van de regering</i>	3
MOTION DE CONFIANCE	35	MOTIE VAN VERTROUWEN	35
- Dépôt	35	- Indiening	35

PRÉSIDENCE DE **M. ERIC TOMAS**, PRÉSIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN **DE HEER ERIC TOMAS**, VOORZITTER

- *La séance plénière est ouverte à 10h07.*

M. le président.- Je déclare ouverte la séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du mardi 20 juillet 2004.

EXCUSÉS

M. le président.- Ont prié d'excuser leur absence : M. Jos Van Assche, pour raisons familiales et Mme Els Ampe.

MOTION D'ORDRE

M. le président.- La parole est à M. Jacques Simonet.

M. Jacques Simonet.- Par motion d'ordre. Hier, dans le brouhaha de fin de séance, vous avez annoncé la liste des commissions permanentes de notre Parlement ainsi que le nombre de commissaires qui y seraient dévolus. Comme cela ne correspond pas tout à fait à une note transmise aux membres du Bureau élargi en date du 23 juin par les services du greffe, je vous demanderais de pouvoir réunir, à l'issue de la déclaration gouvernementale, le Bureau élargi en vue d'une clarification dans ce dossier.

M. le président.- Je crois que ce qui vous a été communiqué hier en fin de séance correspond à la décision du Bureau élargi que nous avons réuni hier. Cependant, je fais droit à votre demande. Par conséquent, après la déclaration du gouvernement, nous réunirons le Bureau élargi.

- *De plenaire vergadering wordt geopend om 10.07 uur.*

De voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van dinsdag 20 juli 2004 geopend.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid : de heer Jos Van Assche wegens familiale redenen en mevrouw Els Ampe.

MOTIE VAN ORDE

De voorzitter.- De heer Jacques Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*):- *Gisteren hebt u in de chaos aan het einde van de vergadering de vaste commissies van ons Parlement en het aantal commissieleden dat er deel van uitmaakt opgesomd. Die lijst stemt niet helemaal overeen met een nota van 23 juni van de diensten van de griffie aan de leden van het Uitgebreid Bureau. Daarom vraag ik om na de regeringsverklaring het Uitgebreid Bureau samen te roepen om de zaak uit te klaren.*

De voorzitter.- Ik geloof dat wat u gisteren hebt gehoord, overeenkomt met het besluit van het Uitgebreid Bureau van gisteren. Niettemin zal ik na de regeringsverklaring het Uitgebreid Bureau samenroepen.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT

M. le président.- L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement.

La parole est à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Monsieur le président, chers collègues, Mesdames et Messieurs les ministres, Mesdames et Messieurs les députés, il faut sacrifier à une tradition qui est celle de faire cette déclaration de politique générale. Celle-ci peut sembler longue, quoique je tenterai de la raccourcir quelque peu par rapport au texte de l'accord gouvernemental.

Avant d'aborder les chapitres et de les décrire brièvement les principaux objectifs de la législature, je souhaiterais insister sur un aspect important de notre travail : la méthode.

Certains d'entre vous auront peut-être été étonnés de m'avoir vu soucieux, pendant deux semaines, de rencontrer plusieurs dizaines de personnes qui me semblaient constituer une part représentative de ce que j'appelle « les forces vives de notre Région ».

C'était pour moi une nécessité et qu'il y eut pendant ces entretiens des moments très forts d'échanges constructifs avec tous ceux qui sont les artisans de la vie sociale et économique de notre région.

Au terme de ces consultations vint le temps de préparer la note devant servir de base aux discussions menant à la conclusion de l'accord de gouvernement.

Ici aussi, je voudrais insister sur la méthode. Il n'était pas question d'ignorer toutes les idées émises lors de mes rencontres des 15 jours précédents. Ceux qui ont lu la « note du formateur » avant d'entamer nos discussions pourront en témoigner : chacun a trouvé des

VERKLARING VAN DE REGERING

De voorzitter.- Aan de orde is de verklaring van de regering.

De heer Charles Picqué, minister-voorzitter van de regering, heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-voorzitter (in het Frans).- *Mijnheer de voorzitter, dames en heren ministers, dames en heren volksvertegenwoordigers, het is een traditie om een algemene beleidsverklaring af te leggen. Die kan langdradig lijken, maar ik zal proberen mijn toespraak korter te houden dan de tekst van het regeerakkoord.*

Vóór ik dieper inga op de verschillende hoofdstukken van deze beleidsverklaring en u een beknopt overzicht geef van de voornaamste doelstellingen van deze legislatuur, vraag ik uw aandacht voor een zeer belangrijk aspect van onze werkzaamheden : de methode.

Sommigen onder u hebben zich misschien verbaasd over de zorg die ik twee weken lang besteed heb aan gesprekken met tientallen personen die in mijn ogen representatief zijn voor wat ik noem « de levende krachten van ons Gewest ».

Dit leek mij noodzakelijk. Deze gesprekken hebben inderdaad geleid tot een aantal bijzonder sterke momenten waarop we ons rekenschap konden geven van het belang - en soms zelfs eenvoudigweg het bestaan - van de handicaps waarmee de dagelijkse praktijk van het sociaal en economisch leven van ons Gewest te kampen heeft.

Na afloop van deze raadplegingen diende een nota voorbereid te worden die als basis moest dienen voor de gesprekken die tot het sluiten van een regeerakkoord moesten leiden.

Ook hier leg ik de nadruk op de methode: het mocht in geen geval een onevenwichtige tekst zijn die de standpunten van een welbepaalde groep weergeeft en aan anderen voorbijgaat. Bovendien mochten ook de ideeën die geopperd werden tijdens die twee weken niet ontbreken. Wie de

éléments forts du programme de sa propre formation politique et de ses préoccupations dans l'accord présenté aujourd'hui. Enfin, chacun a trouvé des propositions qui ne se trouvaient dans aucun programme mais qui me semblaient répondre aux attentes des Bruxellois rencontrés.

Nous avons pu ensuite pendant 2 semaines discuter, amender, compléter ou préciser un programme de législature parvenir à un accord dont il ressort une volonté commune et forte : mobiliser et associer l'ensemble des forces vives de notre Région à la réalisation d'un nouveau projet de ville. Toutes les Bruxelloises et tous les Bruxellois, de tous les quartiers, de toutes les catégories sociales, doivent pouvoir s'identifier à ce projet, et être impliqués chaque fois que c'est possible à sa réalisation. Ceci est une culture de gouvernement qu'il faut promouvoir.

Tout ceci pour conclure quant à la méthode qui me semble la plus propice à notre réussite : un travail d'équipe pour faire progresser Bruxelles, un travail d'équipe au sein du gouvernement de la majorité, mais peut-être aussi au sein d'un parlement riche d'initiatives et de projets.

L'emploi, la création d'activité économique et le logement seront de manière constante au centre de nos préoccupations, conjuguant dynamique économique et cohésion sociale.

La création d'emploi ne peut s'envisager sans activité économique et il s'agira pour nous de porter une attention constante à l'attractivité de notre Région. Nous le verrons plus loin, mais des outils fiscaux, un meilleur usage des espaces affectés au développement économique, mais aussi des aides ciblées en matière d'emploi seront proposés dans le cadre du contrat pour l'Economie et l'Emploi que nous souhaitons conclure avec toutes celles et tous ceux qui contribuent au développement économique et à l'emploi à Bruxelles (les partenaires sociaux, les communes, l'ORBEM, les institutions de formation, etc.).

L'emploi sera donc notre défi premier. Ici aussi, le

« nota van de formateur » heeft gelezen vóór de aanvang van onze gesprekken zal dit bevestigen. Iedereen vindt in de tekst van vandaag sterke punten terug uit het programma van zijn eigen politieke formatie. Maar iedereen vindt ook voorstellen terug die in geen enkel programma voorkwamen maar die mij, naar aanleiding van de raadplegingsfase, leken te beantwoorden aan de verwachtingen van de Brusselaars.

Vervolgens hebben wij twee weken lang een legislatuurprogramma besproken, geamendeerd, aangevuld en bijgeschaafd om ten slotte tot een akkoord te komen waaruit een gemeenschappelijke en sterke intentie blijkt: de levende krachten van ons Gewest mobiliseren en samenbrengen voor de uitbouw van een nieuw stadsproject. Alle Brusselaars van alle wijken en uit alle sociale categorieën moeten zich met dit project kunnen identificeren en telkens als dit mogelijk is, betrokken worden bij de verwezenlijking ervan. Dat is een regeringscultuur die moet worden bevorderd.

We hebben met andere woorden de methode toegepast die in mijn ogen de meeste garanties bood op succes: teamwerk in dienst van de Brusselse vooruitgang, teamwerk binnen de regering van de meerderheid, maar ook binnen een parlement vol initiatieven en projecten.

De werkgelegenheid, het scheppen van economische activiteit en de huisvesting moeten blijvend centraal staan in heel ons streven, waarbij economische dynamiek en sociale samenhang hand in hand gaan.

Er kunnen geen arbeidsplaatsen bijkomen zonder economische activiteit en we moeten dan ook bijzondere aandacht besteden aan de attractiviteit van ons Gewest. Ik kom hier verder op terug, maar de fiscale instrumenten, een betere benutting van de ruimten bestemd voor economische ontwikkeling, maar ook gerichte steun inzake werkgelegenheid zullen worden voorgesteld in het contract voor de economie en de tewerkstelling dat wij willen sluiten met iedereen die bijdraagt aan de economische ontwikkeling en de werkgelegenheid in Brussel (de sociale gesprekspartners, de gemeenten, de BGDA, de instellingen voor beroepsopleiding ...).

De werkgelegenheid wordt dus eens te meer onze

gouvernement doit relever un énorme défi, celui d'une large réflexion sur la formation et peut-être d'une réforme significative de celle-ci. La création d'activités impliquant des emplois est en effet vaine si nous ne pouvons fournir aux employeurs des Bruxellois ayant bénéficié d'une formation performante et répondant aux attentes. Tant une redynamisation des collaborations entre acteurs Bruxellois de la formation qu'une meilleure description des missions de l'ORBEM par le biais d'un contrat de gestion seront au programme des premiers mois de cette législature.

Enfin, le logement, qui constitue également une clé de voûte de notre projet. Les politiques ambitieuses d'investissement dans le logement social et moyen doivent être confortées et même amplifiées.

Mais ici aussi, un simple constat nous conduit à être logiques avec nous-mêmes. Nos efforts en matière de formation, de performance dans la mise au travail et de soutien à l'économie seront vains si chaque Bruxellois formé et mis au travail n'a d'autre choix que de quitter Bruxelles pour trouver un logement agréable dont le loyer est abordable. Le marché immobilier, tant pour la location que pour l'acquisition, rend la plupart des logements décents inabordable pour des personnes ou même des couples ayant un petit salaire ou même un salaire moyen. Il faut y remédier avec force, car la situation actuelle rend difficile voire impossible toute perspective d'établissement à long terme pour ces familles.

Notre projet apporte un éclairage nouveau et dynamique sur le développement de notre Région, et sur son action dans ses nombreux secteurs d'activités.

Les partenaires gouvernementaux ont voulu, de manière plus complète et plus détaillée qu'auparavant, décrire leurs intentions à l'égard de certaines catégories sociales. Je pense aux plus démunis, aux familles vivant des difficultés ainsi qu'à certaines catégories de jeunes.

eerste uitdaging. Ook hier staat de regering voor een zware taak. Er moet een brede denkoefening komen over de opleidingen en misschien zelfs een hervorming. Het opstarten van activiteiten die arbeidsplaatsen scheppen, heeft immers geen zin als wij de werkgevers geen Brusselaars kunnen bieden die een prestatiegerichte opleiding hebben genoten en zo beantwoorden aan de verwachtingen. Zowel een nieuwe dynamiek in de samenwerking binnen de Brusselse vormingswereld als een betere omschrijving van de taken van de BGDA in de vorm van een beheerscontract staan op het programma voor de eerste maanden van deze legislatuur.

En ten slotte is er ook de huisvesting als één van de hoekstenen van ons project. Het ambitieuze investeringsbeleid in de sociale huisvesting en in middelgrote woningen moet worden bevestigd en zelfs versterkt.

Maar ook hier dwingt een eenvoudige vaststelling ons ertoe logisch te zijn met onszelf. Onze inspanningen voor beroepsopleiding, efficiënte tewerkstelling en ondersteuning van de economie zijn zinloos als de opgeleide en werkende Brusselaar zich genoodzaakt ziet het Gewest te verlaten op zoek naar een aangename woning tegen een betaalbare huurprijs. De vastgoedmarkt leidt ertoe dat zowel voor kandidaat-huurders als voor kandidaat-kopers het merendeel van de behoorlijke woningen onbetaalbaar worden voor personen en zelfs koppels met een klein of middelgroot inkomen. Er moet dus krachtig worden opgetreden, omdat de toestand zoals die vandaag bestaat, voor deze gezinnen ieder perspectief om zich op lange termijn te vestigen onmogelijk maakt.

Maar daarbij houdt ons project niet op. Het werpt een nieuw licht op de ontwikkeling van ons gewest en zijn weerslag op de verschillende activiteitssectoren en brengt hierin - daar ben ik van overtuigd - een nieuwe dynamiek.

De regeringspartners hebben hun intenties ten opzichte van de minst gegoeden, de gezinnen, de jongeren, enzovoort vollediger en gedetailleerder dan voordien willen omschrijven.

De nouveaux chantiers en matière d'environnement et de mobilité seront placés au rang de nos priorités, afin de démontrer la compatibilité d'un projet urbain généreux accueillant et créateur de richesse avec la volonté de promouvoir la qualité de vie des habitants de la ville et la durabilité de son développement.

Il nous importe donc de lancer une dynamique cohérente et durable pour les cinq années à venir. Seul un projet volontariste entre des partenaires convaincus et solidaires peut créer les conditions favorables au développement de la qualité de vie de tous les Bruxellois.

Bruxelles devra aussi affermir son statut de Région assumant sans réserve la maîtrise de son destin. La prochaine législature sera marquée du sceau de la détermination à ne rien remettre en cause qui puisse nuire aux finances régionales ou conduire à un renforcement de mécanismes de financement qui ignorent pour l'instant les spécificités liées au caractère exclusivement urbain d'une des trois régions, la nôtre.

Vous l'avez compris, le gouvernement entend privilégier le dialogue et la contractualisation partout où c'est possible.

Un des instruments majeurs de cette législature sera sans conteste le contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles.

Notre démarche sera soucieuse d'impliquer les acteurs directement concernés par la détermination des objectifs en matière d'emploi et d'économie. Les objectifs définis, le dialogue se poursuivra pour définir ensemble les conditions et les outils nécessaires à atteindre ceux-ci.

Les communes seront évidemment des partenaires indispensables à cette entreprise.

Le contrat aura notamment pour objectif de veiller au développement de certaines zones de notre territoire, qui sont autant de réserves foncières nécessaires à notre dynamique économique et à nos politiques de logement.

Nieuwe werkterreinen inzake leefmilieu en mobiliteit zullen tot prioriteiten verheven worden om aan te tonen dat een grootmoedig stadsproject dat rijkdommen aantrekt en genereert, perfect verzoenbaar is met de intentie om de levenskwaliteit van de stadsbewoners te verhogen en de stad een duurzame ontwikkeling mee te geven.

Voor ons is het belangrijk dat een samenhangende en duurzame dynamiek op gang wordt gebracht voor de komende vijf jaar. Enkel een voluntaristisch project met overtuigende en solidaire partners kan de vereiste voorwaarden tot stand brengen om de levenskwaliteit van alle Brusselaars te verhogen.

Brussel moet daarom zijn statuut als Gewest verstevigen en zonder voorbehoud zijn lot in eigen handen nemen. De komende legislatuur zal gekenmerkt worden door de vastberadenheid om niets te herzien dat kan schaden aan de gewestelijke financiën of dat kan leiden tot een versteviging van de financieringsmechanismen die vandaag voorbijgaan aan de specifieke kenmerken van ons Gewest, dat als enige volledig uit stedelijk gebied bestaat.

Zoals u kunt vaststellen, wenst de regering overal waar dat mogelijk is voorrang te geven aan dialoog en contractuele overeenkomsten.

Eén van de belangrijkste instrumenten van deze legislatuur wordt zonder meer het contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel.

In onze aanpak zullen wij toezien op de samenwerking met de actoren die rechtstreeks betrokken zijn bij de vaststelling van doelstellingen inzake werkgelegenheid en economie. Eens de doelstellingen vastliggen, zal de dialoog worden verdergezet zodat samen de voorwaarden en instrumenten kunnen worden bepaald die vereist zijn om deze te verwezenlijken.

De gemeenten zijn in deze onderneming uiteraard onmisbare partners.

Het contract voor de economie en de tewerkstelling krijgt onder meer als doelstelling toe te zien op de uitbouw van de ontwikkelingsgebieden, die noodzakelijke grondreserves zijn voor ons economisch en

Nous aurons évidemment une attention soutenue à l'égard de la formation au travers des centres de référence et des chèques formation. Nous veillerons également à la simplification administrative. La fiscalité sera certainement mise en avant afin de faciliter l'implantation d'entreprises. Le gouvernement veillera à ce que ces avantages soient octroyés en fonction de localisation, d'engagement durable pour l'emploi ou de participation active à des programmes économiques et sociaux consentis par les entreprises.

En vue de renforcer le nombre d'emplois pour les Bruxellois, le gouvernement va actionner divers leviers :

- ? Le gouvernement conclura avec les administrations régionales et les OIP bruxellois des accords pour l'emploi des Bruxellois, systématisant, y compris dans le cadre des contrats de gestion, le recours à l'ORBEM pour le recrutement de leurs agents contractuels. De même, le gouvernement entamera une discussion avec l'Etat fédéral à propos de la sous-représentation des Bruxellois au sein des entreprises publiques fédérales basées à Bruxelles ainsi qu'au sein des administrations fédérales. La même démarche aura lieu vis-à-vis des entités fédérées dont les administrations sont situées à Bruxelles.
- ? Les aides publiques aux entreprises seront conditionnées aux retombées pour les Bruxellois, notamment en termes de formation, d'emplois et à la transmission à l'ORBEM des offres d'emploi.
- ? Le gouvernement lancera une vaste campagne d'information pour sensibiliser les ménages bruxellois au mécanisme des titres-services. Il incitera les acteurs tant publics que privés à entreprendre les démarches d'agrément.
- ? L'insertion de clauses sociales constitue un

huisvestingsbeleid.

Wij zullen uiteraard bijzondere aandacht hebben voor de opleiding van de Brusselaars via referentiecentra en opleidingscheques en voor de administratieve vereenvoudiging. Er zal zeker een beroep gedaan worden op de fiscaliteit om de vestiging van ondernemingen te vergemakkelijken. De regering verbindt zich ertoe deze voordelen toe te kennen op grond van localisering, duurzaam engagement voor tewerkstelling en actieve deelname aan economische en sociale programma's waar de ondernemingen instappen.

Om het aantal arbeidsplaatsen voor Brusselaars te vergroten gaat de regering de volgende hefbomen in werking stellen:

- ? *De regering zal met de gewestelijke administraties en met de Brusselse ION's akkoorden sluiten om voor de tewerkstelling van Brusselaars systematisch, inclusief in het kader van de beheerscontracten, een beroep te doen op de BGDA voor de aanwerving van hun contractuele ambtenaren. De regering zal eveneens gesprekken starten met de federale staat over de ondervertegenwoordiging van de Brusselaars in de in Brussel gevestigde federale overheidsbedrijven en in de federale administraties. Dezelfde stappen zullen ondernomen worden ten opzichte van de gemeenschappen en gewesten waarvan de besturen in Brussel gevestigd zijn.*
- ? *De overheidssteun aan de ondernemingen zal worden toegekend op voorwaarde dat deze gunstige effecten heeft voor de Brusselaars, onder meer op het vlak van opleiding en arbeidsplaatsen, en dat de werkaanbiedingen worden doorgegeven aan de BGDA.*
- ? *De regering zal een ruime voorlichtingscampagne lanceren om de Brusselse gezinnen te sensibiliseren voor het mechanisme van de dienstencheques. Zij zal zowel de openbare als de privé-actoren aansporen om met de erkenningprocedures te beginnen.*
- ? *De inlassing van sociale clausules bij openbare*

autre moyen d'action pour favoriser l'emploi des Bruxellois.

Le gouvernement agira également pour accroître le niveau de qualifications des Bruxellois.

- ? En créant au moins cinq nouveaux centres de référence professionnels, sur le principe d'un co-financement public/privé (fonds sectoriels). Ces centres seront consacrés aux secteurs que jugeront prioritaires les acteurs du contrat. Nous devons les écouter pour mieux définir ce qu'on appelle « les fonctions critiques », dont l'absence à Bruxelles nous est préjudiciable.

- ? Vu l'engouement pour les chèques-langues, la diffusion des chèques langues sera accrue et leur accès sera étendu aux indépendants. Le gouvernement va créer d'autres chèques pour différents types de formation dont un chèque-TIC.

- ? La promotion du bilinguisme doit être présentée comme une chance pour Bruxelles et les Bruxellois. Le gouvernement encouragera les initiatives des Communautés en faveur de l'apprentissage des langues et augmentera le nombre de places disponibles en formation linguistique pour les demandeurs d'emploi. Des échanges d'enseignants seront encouragés ainsi que la mise en place de dispositifs d'immersion linguistique accessibles à tous les publics. Les secteurs pourvoyeurs de main-d'œuvre seront rapidement interrogés en vue de dresser un inventaire des domaines d'activités pour lesquels il serait utile d'élaborer des programmes de formation mieux adaptés à un bilinguisme fonctionnel.

- ? Le gouvernement a également comme priorité de revaloriser l'enseignement technique et professionnel. Le gouvernement défendra donc auprès des deux Communautés le principe d'un refinancement substantiel des écoles techniques et professionnelles. Afin de participer au retard accumulé à Bruxelles en matière d'infra-

aanbestedingen is eveneens een efficiënt middel om de tewerkstelling van Brusselaars te bevorderen.

De regering zal zich tevens inspannen om het kwalificatieniveau van de Brusselaars te verhogen.

- ? *Door minstens vijf nieuwe professionele referentiecentra op te richten, uitgaand van het principe van een publiek/private cofinanciering, meer bepaald gebruik makend van de sectorale fondsen. Deze centra zullen betrekking hebben op de sectoren die de actoren van het contract als prioritair zullen beschouwen. Door naar hen te luisteren, zullen wij beter kunnen bepalen wat de knelpuntfuncties zijn.*

- ? *Gezien de het succes van de talenchques zal de verspreiding ervan worden vermeerderd en de toegang ertoe worden uitgebreid tot de zelfstandigen. De regering zal gelijkaardige cheques in het leven roepen voor verschillende opleidingen, waaronder een ICT-cheque.*

- ? *De bevordering van de tweetaligheid moet worden voorgesteld als een kans voor Brussel en de Brusselaars. De regering zal de initiatieven van de Gemeenschappen om talen aan te leren aanmoedigen en zal in de taalopleiding voor werkzoekenden het aantal beschikbare plaatsen verhogen. De uitwisseling van leerkrachten en de oprichting van taalbadvoorzieningen die toegankelijk zijn voor iedereen zullen worden aangemoedigd. De sectoren die zorgen voor werkgelegenheid zullen snel worden geraadpleegd, met het oog op de opmaak van een inventaris van activiteitsdomeinen waarvoor het nuttig zou zijn om opleidingsprogramma's op te stellen die beter aangepast zijn aan een functionele tweetaligheid.*

- ? *Ook een prioriteit van de regering is de herwaardering van het technisch en beroepsonderwijs. De regering zal dus bij de twee Gemeenschappen - die ter zake bevoegd zijn - het principe van een diepgaande herfinanciering van de technische- en beroepsscholen verdedigen. De regering zal*

structures, le gouvernement dégagera par priorité des moyens pour contribuer, pendant une année à l'effort d'investissement en matière d'équipements adaptés et performants.

? En vue renforcer l'efficacité du secteur de l'insertion socio-professionnelle, de réelles complémentarités entre les différents acteurs (CPAS, MLE, ALE, Régies de quartiers, ILDE, ...) et l'ORBEM et ses partenaires seront recherchées. Cette complémentarité est également le fil conducteur de cet accord du gouvernement. Une ordonnance clarifiera le statut et les tâches précises assignées et l'OOTB aux missions locales pour l'emploi.

? Par ailleurs, le nouveau dispositif d'accompagnement des demandeurs d'emplois vient renforcer la nécessité pour la Région bruxelloise de jouer pleinement son rôle : elle doit offrir d'ici fin 2007 un accompagnement adapté à la situation et aux attentes de chaque demandeur d'emploi, conformément aux dispositions contenues dans l'accord de coopération y relatif.

(poursuivant en néerlandais)

Les jeunes sont particulièrement touchés par l'exclusion sociale à Bruxelles. Le gouvernement compte développer plusieurs mesures en leur faveur.

Avec l'aide des partenaires sociaux et en concertation avec l'Etat fédéral, nous lancerons des expériences pilotes en vue de définir le système le plus simple possible permettant d'offrir une expérience professionnelle aux jeunes peu qualifiés entrant sur le marché du travail. Trop souvent malheureusement, le stage d'attente contribue à démotiver ces jeunes qui s'enlisent dans la spirale de l'exclusion du monde du travail. Un bureau social d'intérim sera créé pour des jeunes de 16 à 30 ans peu qualifiés, ayant très peu de chances sur le marché normal du travail. Ce bureau sera spécialisé dans l'offre de travail intérimaire et dans l'accompagnement social.

middelen vrijmaken om, een jaar lang, bij te dragen aan deze inhaalbeweging op het niveau van de infrastructuur.

? *Om de efficiëntie van de sociale-inschakelingssector te versterken, moet gestreefd worden naar echte complementariteit tussen de verschillende actoren voor sociaal-professionele integratie (OCMW's, Lokale Tewerkstellingsagentschappen, Wijkregies, enzovoort) en de BGDA en zijn partners. Een ordonnantie zal het statuut en de taken van de "missions locales" en het OOTB voor de werkgelegenheid verduidelijken.*

? *Daarnaast maakt de nieuwe begeleidingsvoorziening voor werkzoekenden de noodzaak voor het Brussels Gewest nog groter om zijn rol voluit te spelen: tegen eind 2007 moet ze een begeleiding voorzien die aangepast is aan de situatie en aan de verwachtingen van elke werkzoekende, overeenkomstig de bepalingen van het desbetreffende samenwerkingsakkoord.*

(verder in het Nederlands)

In Brussel worden de jongeren bijzonder zwaar getroffen door de sociale uitsluiting. De regering heeft de intentie voor hen verscheidene maatregelen te treffen.

In overleg met de sociale partners en met de federale Staat, zullen wij pilootprojecten opstarten zodat een zo eenvoudig mogelijk stelsel kan worden gedefinieerd om aan de laaggeschoolde jongeren die op de arbeidsmarkt terechtkomen de mogelijkheid te bieden beroepservaring op te doen. Helaas draagt de wachttijd er al te vaak toe bij dat deze jongeren ontmoedigd raken en zo in een spiraal van uitsluiting uit de beroepswereld terechtkomen. Er zal een sociaal uitzendkantoor worden opgericht voor laaggeschoolde jongeren van 16 tot 30 jaar die zeer weinig kans maken op de normale arbeidsmarkt. Dit kantoor zal deze jongeren uitzendwerk en sociale begeleiding bieden.

Par ailleurs, au cours de cette législature, le gouvernement entend accroître sensiblement l'efficacité et la visibilité de l'ORBEM.

C'est ainsi que l'ORBEM se verra doté d'un contrat de gestion dans lequel seront fixés, dans un premier temps, les objectifs de réorganisation ou de modernisation de l'institution.

Il conviendra aussi d'améliorer et d'intensifier les relations entre l'ORBEM et les employeurs. L'organisme régional démarchera systématiquement les employeurs afin d'identifier et de mieux répondre à leurs besoins futurs. La cellule de l'ORBEM chargée de la prospection vers les indépendants sera renforcée et sera davantage adaptée aux spécificités de ce secteur. Afin de systématiser un recours à l'ORBEM, les entreprises d'une certaine taille seront sollicitées en vue de désigner une personne qui en soit l'interlocuteur permanent. De plus, l'ORBEM doit pouvoir opérer des présélections de candidats avant de les envoyer dans les entreprises.

Le gouvernement étudiera également toutes les synergies que l'ORBEM pourrait mettre en oeuvre, principalement en matière de formation et tout particulièrement avec le VDAB et Bruxelles-Formation.

Par ailleurs, le gouvernement assurera la décentralisation de l'information en matière d'emploi et de formation. Les demandeurs d'emploi devront pouvoir trouver toute l'information utile à leur insertion socio-professionnelle et ce au sein d'une seule structure, proche de leur lieu de vie. Le gouvernement étudiera, dans le cadre de leurs réformes, la possibilité de faire des missions locales et des « workwinkels » cet instrument.

Le gouvernement s'engage à poursuivre et amplifier le plan d'action de lutte contre les discriminations à l'embauche mené au sein du Pacte territorial pour l'Emploi.

Par ailleurs, la Région encouragera les entreprises et les organismes publics à établir des « plans de diversité » et à désigner des managers

Tijdens deze legislatuur wil de regering de efficiëntie en de zichtbaarheid van de BGDA aanzienlijk doen toenemen.

De BGDA zal hiertoe een beheerscontract krijgen waarin in een eerste periode de doelstellingen worden vastgelegd voor de reorganisatie en de modernisering van de instelling.

Ook moeten de verhoudingen tussen de BGDA en de werkgevers worden verbeterd en uitgebreid. Deze gewestelijke instelling zal systematisch stappen ondernemen bij de werkgevers om hun toekomstige noden te identificeren en er beter op in te spelen. De BGDA-cel belast met de prospectie naar de zelfstandigen toe zal versterkt worden en beter aangepast aan de eigenheid van die sector. Om ervoor te zorgen dat men systematisch een beroep doet op de BGDA, zal aan de ondernemingen van een bepaalde omvang gevraagd worden een persoon aan te duiden als permanente gesprekspartner. Bovendien moet de BGDA preselecties kunnen uitvoeren vooraleer de kandidaten naar de ondernemingen worden gestuurd.

De regering zal eveneens alle synergieën bestuderen die de BGDA zou kunnen aanwenden, voornamelijk op het vlak van de opleiding en meer bepaald met de VDAB en Bruxelles-Formation.

Verder zal de regering zorgen voor de decentralisatie van de informatiediensten op het vlak van de tewerkstelling en van de opleiding. De werkzoekenden moeten immers informatie kunnen vinden die nuttig is voor hun sociaal-professionele integratie en dit binnen één enkele structuur, die dicht bij hun leefomgeving ligt. In het kader van de hervormingen in deze sector zal de regering de mogelijkheid onderzoeken om van de “missions locales” en de lokale workwinkels een dergelijk instrument te maken.

De regering verbindt zich ertoe om het actieplan ter bestrijding van de discriminatie bij de aanwerving, dat in de schoot van het Territoriale Pact voor de Werkgelegenheid gevoerd wordt, voort te zetten en uit te breiden.

Verder zal de regering de ondernemingen en openbare instellingen aanmoedigen om “diversiteitsplannen” op te stellen en om

« de diversité » pour que le lieu de travail soit le reflet de la société bruxelloise.

Une politique de mise à l'emploi efficace nécessite le développement de synergies entre les trois Régions du pays notamment en matière d'échanges d'offres d'emplois mais également en matière de formation.

Le gouvernement mettra donc en place la cellule opérationnelle dont le but sera de réunir les représentants des ministres de l'Emploi des trois régions, les services publics de l'emploi et de la formation compétents et les interlocuteurs sociaux de la Région de Bruxelles-Capitale, du Brabant flamand et du Brabant wallon. Cette cellule sera chargée de mener des actions communes visant à rencontrer l'offre d'emploi restée insatisfaite.

Par ailleurs, la formation adéquate des demandeurs d'emploi reste aujourd'hui la clef pour une mise à l'emploi réussie. Le gouvernement entamera une concertation avec les Régions wallonne et flamande, la Commission Communautaire française et la Vlaamse Gemeenschapscommissie en vue d'ouvrir l'accès aux outils de formation des deux autres Régions aux demandeurs d'emploi bruxellois.

Le secteur privé sera invité à devenir un réel partenaire du développement de notre ville.

Le lien entre la région et les entreprises se concrétisera au travers du contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles. Le dialogue entre les pouvoirs publics et les entreprises doit devenir un mode et une culture de travail.

Le gouvernement prévoit d'augmenter l'offre publique de bâtiments industriels et de surfaces à vocation économique via la SDRB.

Par ailleurs, l'inventaire des locaux vacants gérés par la SDRB deviendra un véritable outil d'intervention sur le marché immobilier en donnant les moyens à cette institution de prendre certains bâtiments en location à long terme afin de

“diversiteitsmanagers” aan te wijzen opdat de plaats van tewerkstelling een weerspiegeling zou zijn van de Brusselse maatschappij.

Een efficiënt tewerkstellingsbeleid maakt de ontwikkeling noodzakelijk van samenwerkingsverbanden tussen de drie Gewesten van het land, onder meer voor de uitwisseling van werkaanbiedingen, maar ook inzake opleidingen.

De regering zal daarom een operationele cel oprichten, met vertegenwoordigers van de ministers van Arbeid van de drie gewesten, de bevoegde openbare diensten voor arbeidsvoorziening en opleiding en de sociale gesprekspartners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, Vlaams-Brabant en Waals-Brabant. Deze cel zal belast worden met de uitvoering van gemeenschappelijke acties om tegemoet te komen aan de niet-ingevulde werkaanbiedingen.

Anderzijds blijft de aangepaste opleiding van de werkzoekenden ook nu nog de sleutel tot een geslaagde tewerkstelling. De regering zal overleg starten met het Waalse en het Vlaamse Gewest en met de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie, teneinde de toegang tot de opleidingsvoorzieningen van de twee andere Gewesten open te stellen voor de Brusselse werkzoekenden.

De privé-sector zal worden verzocht een echte partner te worden in de ontwikkeling van onze stad.

De band tussen het Gewest en de ondernemingen moet vorm krijgen aan de hand van het contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel. De dialoog tussen de overheden en de ondernemingen moet uitgroeien tot een werkmethode en -cultuur.

De regering voorziet een uitbreiding van het openbaar aanbod van industriegebouwen en ruimten met een economisch doel via de GOMB.

Bovendien moet de inventaris van beschikbare ruimten onder beheer van de GOMB een werkbaar instrument worden waarmee op de vastgoedmarkt kan worden ingegrepen. Daartoe moeten aan deze instelling de middelen worden verschaft om

les mettre à la disposition des entreprises. Le but est de créer une véritable Agence immobilière économique sur le modèle des Agences immobilières sociales.

L'ordonnance relative aux incitants, aux micros, petites et moyennes entreprises sera mise en oeuvre. Elle fera l'objet d'une évaluation deux ans après la publication des arrêtés d'application, entraînant, le cas échéant, des adaptations et des réorientations des objectifs de l'ordonnance.

Tant dans le cadre de la mise en oeuvre des principes dégagés dans le contrat pour l'économie et l'emploi que dans sa politique économique globale, la priorité du gouvernement sera d'assurer le développement et le maintien au sein de notre Région des PME et des TPE, tout en les incitant à recourir à la main-d'œuvre locale.

Pour ce faire, la Région, après consultation des pouvoirs locaux et des organisations représentatives, déposera dans le courant de l'année 2005 des propositions très concrètes de simplification administrative pour les commerçants et les entreprises.

La Région développera, au sein de l'ABE, un « help desk commerce » afin d'assurer une prise en compte adéquate des problèmes rencontrés par les commerçants.

L'ABE sera renforcée dans son rôle d'interlocuteur public de référence pour les investisseurs qui entreprennent à Bruxelles.

La Région demandera à l'ABE de réaliser un catalogue de l'ensemble des produits et services créés ou offerts sur le territoire de la Région bruxelloise. Cette base de données aura pour objectif d'être mise à la disposition des acteurs économiques afin de promouvoir la valorisation commune des entreprises bruxelloises.

Par ailleurs, la Région mènera une politique active de soutien au commerce extérieur afin de combler progressivement son retard sur les deux

bepaalde gebouwen op lange termijn te huren zodat ze ter beschikking gesteld kunnen worden van bedrijven. De bedoeling is om hiermee een echt economisch verhuurkantoor in het leven te roepen naar het model van de sociale verhuurkantoren.

De ordonnantie betreffende de gewestelijke steun voor de algemene investeringen ten gunste van de micro-, kleine of middelgrote ondernemingen moet in werking worden gesteld. Ze zal geëvalueerd worden twee jaar na de bekendmaking van de uitvoeringsbesluiten en in voorkomend geval aanpassingen en nieuwe oriëntaties van haar doelstellingen met zich brengen.

Zowel bij de uitvoering van de principes bepaald in het contract voor de economie en de tewerkstelling als in haar globaal economisch beleid zal het voor de regering een prioriteit zijn om ervoor te zorgen dat KMO's en ZKO's zich in het Gewest kunnen ontwikkelen, waarbij ze ertoe aangezet zullen worden een beroep te doen op plaatselijke werkkrachten.

Na raadpleging van de plaatselijke besturen en van de representatieve organisaties zal het Gewest in de loop van 2005 daartoe zeer concrete voorstellen formuleren voor een administratieve vereenvoudiging voor handelaars en bedrijven.

Het Gewest zal ook binnen het BAO een « helpdesk handel » uitbouwen zodat men de gepaste aandacht kan geven aan de problemen waarmee handelaars kampen.

Het BAO zal versterkt worden als referentiepartner aan overheidszijde in de dialoog met investeerders die in Brussel ondernemen.

Het Gewest zal het BAO verzoeken een catalogus samen te stellen van alle producten en diensten die op het grondgebied van het Brussels Gewest worden gemaakt of aangeboden. Deze databank moet ter beschikking gesteld worden van de economische actoren om de gemeenschappelijke valorisatie van de Brusselse ondernemingen te bevorderen.

Bovendien zal het Gewest een actief ondersteuningsbeleid voeren voor de buitenlandse handel om zo geleidelijk zijn achterstand op de

autres Régions. Ainsi, une collaboration interrégionale plus étroite sera recherchée, afin de démultiplier notre réseau d'attachés économiques et commerciaux et de réaliser des économies d'échelle. Les attachés commerciaux devront non seulement valoriser nos entreprises mais également Bruxelles en effectuant des démarches pour attirer des investissements potentiels.

La politique du congrès à Bruxelles se doit d'être dynamique. Le gouvernement s'engage notamment à :

- ? améliorer le relevé de l'ensemble des lieux disponibles pour accueillir le secteur du congrès,*
- ? tout mettre en œuvre pour que le Palais des Congrès retrouve rapidement son activité et négocier avec le Fédéral une véritable représentation de la Région au sein des instances de celui-ci,*
- ? appuyer les démarches visant à réaliser un Centre International de Congrès (CIC) sur le plateau du Heysel afin de rendre possible à Bruxelles l'organisation de Congrès mondiaux. Ce CIC permettra de compléter l'offre sur Bruxelles en s'appuyant sur la dynamique du Parc des Expositions de Bruxelles.*

Le tourisme culturel, sportif et de loisir mérite également toute l'attention du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. Nous devons valoriser le patrimoine et le rôle historique de notre Région. A cet égard, le gouvernement mettra en place une politique de city-marketing et cherchera à accentuer sa coopération avec les autres entités fédérées.

Du fait de leur potentiel en matière de création d'emplois et d'activités, d'amélioration de l'environnement et de la santé mais aussi des économies pour la collectivité et les ménages, les secteurs des technologies propres, de l'éco-construction, du transport et de la logistique seront particulièrement étudiés en terme de développement économique.

beide andere Gewesten in te halen. Er zal in die zin gestreefd worden naar een grotere intergewestelijke samenwerking om ons netwerk van economische en handelsattachés te vergroten en schaalvoordelen te realiseren. De handelsattachés moeten niet alleen onze bedrijven maar ook Brussel valoriseren en bijgevolg stappen ondernemen om potentiële investeerders aan te trekken.

Het congressenbeleid in Brussel moet dynamisch zijn. De regering verbindt zich ertoe:

- ? de overzichtstaat te verbeteren van alle beschikbare plaatsen waar de congressector onthaald kan worden;
- ? alles in het werk te stellen om het Congressenpaleis spoedig opnieuw te laten functioneren en met het federale niveau te onderhandelen over een echte vertegenwoordiging van het Gewest in de beheersorganen van de instelling;
- ? steun te verlenen aan de initiatieven om op het Heizelplateau een Internationaal Congrescentrum (ICC) uit te bouwen zodat ook in Brussel wereldcongressen kunnen plaatsvinden. Het ICC kan het aanbod van Brussel vervolledigen, gebruikmakend van de dynamiek van het Tentoonstellingspark van Brussel.

Ook het cultureel, sportief en vrijetijdstoerisme verdient alle aandacht van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Wij moeten het patrimonium en de historische rol van onze hoofdstad valoriseren. Daartoe zal de regering een echt city-marketingbeleid opzetten en de samenwerking met de andere Gemeenschappen en Gewesten verhogen.

Omwille van hun potentieel bij het scheppen van arbeidsplaatsen en activiteiten, voor de verbetering van het leefmilieu en de gezondheid, maar ook wat betreft besparingen voor de gemeenschap en de gezinnen zal specifiek de economische ontwikkeling worden onderzocht van propere technologie, eco-constructie, vervoer en logistiek.

Les efforts en matière de recherche qui sont clairement insuffisants dans notre Région seront accentués dans la perspective de rencontrer avant la fin de la législature les objectifs de Lisbonne.

Les para-régionaux à vocation économique seront dotés d'un contrat de gestion qui, au-delà des objectifs liés à chaque secteur d'activité, mettra notamment l'accent sur leur apport en termes de création d'emplois en Région bruxelloise.

Le gouvernement étudiera la meilleure façon de mettre en place des synergies entre l'ORBEM et les para-régionaux à vocation économique, en terme de prospective économique et de besoins des entreprises.

Enfin, le Conseil Economique et Social sera conforté dans son rôle et doté d'un statut. Il sera élargi à des représentants des employeurs du non-marchand.

L'ambition en matière de politique de logement est intimement liée à l'action en matière d'emploi. Il faut offrir un logement à un prix abordable pour les plus démunis et également pour les ménages disposant de revenus faibles ou moyens, désireux de fonder un projet de vie en ville.

Le principe premier de l'action du gouvernement sera d'encourager, y compris à l'échelon local, toutes les initiatives ayant pour effet d'accroître le nombre de logements publics.

? *Le Plan pour l'avenir du logement sera respecté. Une attention prioritaire sera accordée à l'offre de logements de trois chambres et plus, et ce sur l'ensemble du territoire régional.*

? *L'activation de la Régie foncière régionale, qui, dans un premier temps, assurera un cadastre de toutes les propriétés publiques et, dans un second temps, mettra ces informations à la disposition du secteur public et, le cas échéant, du secteur privé.*

? *Un instrument de type « régie foncière » sera*

De inspanningen voor onderzoek, die duidelijk ontoereikend zijn in ons Gewest, moeten worden opgevoerd zodat tegen het einde van de legislatuur de doelstellingen van Lissabon worden gehaald.

Met de pararegionale instellingen met economisch doel zal een beheerscontract worden gesloten dat, naast de doelstellingen verbonden aan elke afzonderlijke activiteitssector, de nadruk zal leggen op hun bijdrage aan nieuwe arbeidsplaatsen in het Brussels Gewest.

De regering zal onderzoeken welke de beste manier is om synergieën in te stellen tussen de BGDA en de pararegionale instellingen met economisch doel binnen een logica van specifieke economische vooruitzichten en welbepaalde behoeften van de ondernemingen.

Ten slotte zal de Economische en Sociale Raad bevestigd worden in zijn taak en krijgt de instelling een eigen statuut. De Raad zal worden uitgebreid met vertegenwoordigers van de werkgevers uit de non-profit sector.

De ambities in het huisvestingsbeleid zijn nauw verbonden met het optreden inzake werkgelegenheid. Er moet gezorgd worden voor betaalbare woningen voor de minst goedgevoelden, maar ook gezinnen met een klein of middelgroot inkomen, die een leven willen opbouwen in de stad, moeten geholpen worden.

De regering moet in heel haar handelen in de eerste plaats alle initiatieven aanmoedigen - ook op plaatselijk vlak - die kunnen leiden tot een groter aantal openbare woningen.

? Het Plan voor de Toekomst van de Huisvesting zal worden nageleefd. Er moet bij voorrang aandacht worden besteed aan het aanbod van woningen met drie kamers en meer en dit op heel het gewestelijk grondgebied.

? De Gewestelijke Grondregie zal geactiveerd worden. Eerst en vooral moet de instelling een kadaster van alle overheidseigendommen vaststellen en vervolgens deze informatie ter beschikking stellen van de openbare en eventueel ook de privé-sector.

? In alle gemeenten (of eventueel OCMW's)

encouragé dans toutes les communes (ou les CPAS le cas échéant), leur permettant d'acquérir de nouvelles propriétés. Ce soutien sera conditionné à l'affectation exclusive au logement de ces nouvelles propriétés.

Le gouvernement poursuivra la lutte contre l'insalubrité des logements et les logements à l'abandon :

? *Les moyens nécessaires seront consacrés à l'application progressive du Code du logement et de ses différents dispositifs. Une évaluation rapide et permanente après son entrée en vigueur permettra d'éventuellement recentrer les moyens mis à sa disposition, et de revoir, le cas échéant, certaines normes.*

? *La vente forcée des immeubles abandonnés selon une procédure accélérée sera sollicitée auprès du législateur fédéral.*

? *Une taxe sur les immeubles de logement laissés à l'abandon pourra, en conformité avec le principe de subsidiarité, être instaurée à l'échelon régional.*

? *Avant fin 2004, une table ronde sera réunie afin d'organiser concrètement la coordination des actions entreprises pour lutter à Bruxelles contre le fléau que sont les marchands de sommeil.*

? *L'observatoire régional du logement, en collaboration avec les communes, déterminera au plus vite des grilles de loyers (nécessaire entre autres à la détermination des allocations loyers), pour alimenter la réflexion et l'action du Gouvernement en matière de logement.*

Le Gouvernement prendra notamment les mesures suivantes en faveur du logement :

? *Le plan de 82 millions EUR dégagés de 2003 à 2007 au profit du secteur du logement social sera intégralement respecté.*

moet een instrument van het type « grondregie » aangemoedigd worden dat hen in staat stelt nieuwe eigendommen te verwerven. Uitsluitend wanneer deze nieuwe eigendommen als woningen worden bestemd, kan deze steun worden toegekend.

De regering zet haar strijd verder tegen ongezonde en leegstaande woningen:

? De vereiste middelen zullen worden besteed aan de geleidelijke toepassing van de Huisvestingscode en de regels waarin deze voorziet. Aan de hand van een snelle en permanente evaluatie na de inwerkingtreding ervan kunnen eventueel de middelen herschikt worden die hiervoor werden vrijgemaakt en eventueel bepaalde normen aangepast.

? De federale wetgever zal worden verzocht om op gewestelijk niveau te voorzien in een gedwongen verkoop van leegstaande gebouwen door middel van een versnelde procedure.

? Er zal op gewestelijk vlak, overeenkomstig het subsidiariteitsbeginsel, een heffing op verlaten woongebouwen ingevoerd kunnen worden.

? Vóór eind 2004 moet er een rondetafel komen op grond waarvan alle initiatieven die in Brussel worden genomen in de strijd tegen de plaag van de huisjesmelkers, gecoördineerd moeten kunnen worden.

? Het Gewestelijk Observatorium voor de Huisvesting moet, samen met de gemeenten, zo spoedig mogelijk huurtabellen vaststellen, die onder meer noodzakelijk zijn voor het vaststellen van de huurtoelagen, om de reflectie en het optreden van de regering inzake huisvesting te onderbouwen.

Specifiek voor de sociale huisvesting zal de regering de volgende maatregelen nemen :

? Het plan van 82 miljoen euro, vrijgemaakt over de periode 2003-2007 ten gunste van de sociale huisvestingssector zal volledig worden uitgevoerd.

? *Le parc de logements géré par les AIS augmentera progressivement pour atteindre 2.000 unités.*

? *Le maintien de l'allocation régionale de solidarité à 75% du déficit social sera coulé sous forme légale.*

? *La part d'investissements subventionnés des SISP sera augmentée à charge pour elles de notamment constituer des provisions pour investissement.*

Le gouvernement s'engage en outre :

? *à intensifier la politique de mixité du logement,*

? *à développer des logements adaptés notamment pour seniors et personnes handicapées.*

Un système d'allocation-loyer sera progressivement expérimenté, pour des personnes entrant dans les critères du logement social et bénéficiant d'allocations du CPAS. La viabilité de cette allocation sera examinée, compte tenu des risques liés à un effet d'aubaine dont les propriétaires bénéficieraient et qui consisterait en une hausse supplémentaire des loyers.

Afin d'écartier le risque de dérapage budgétaire, cette aide ne sera actionnée que dans un contexte d'encadrement des loyers. C'est pourquoi, de manière prioritaire, l'opération se fera par le biais de conventionnement avec le secteur public du logement.

La propriété constitue un facteur important de stabilisation et de sécurité face aux aléas de la vie. L'aide à l'acquisition de logements sera donc accrue.

? *Le nombre de prêts à taux réduit octroyés par le Fonds du logement sera augmenté. Le gouvernement étudiera les possibilités d'élargissement des critères d'octroi des prêts. Le Fonds du logement sera par ailleurs autorisé à pré-financer les acomptes et à étaler les durées de remboursement.*

? Het woningenbestand dat door de sociale verhuurkantoren beheerd wordt, moet geleidelijk aan toenemen tot 2.000 eenheden.

? Het behoud van de solidariteitsbijdrage op 75% van het sociaal tekort zal in een wettelijke vorm gegoten worden.

? Het deel van de gesubsidieerde investeringen van de OVM zal worden verhoogd. Het is hun verantwoordelijkheid om onder meer provisies voor investeringen aan te leggen.

De regering verbindt er zich bovendien toe:

? een intensiever woonmixbeleid te voeren;

? de aangepaste woningen, onder meer voor de bejaarden en de personen met een handicap, verder te ontwikkelen.

Voor de personen die aan de criteria van de sociale huisvesting beantwoorden en die OCMW-bijstand ontvangen zal er geleidelijk aan een huurtoelagenstelsel beproefd worden. De haalbaarheid van deze toelage moet onderzocht worden, gezien de risico's verbonden aan een eventueel onbedoeld voordeel voor de eigenaars als de maatregel een bijkomende verhoging van de huurprijzen zou betekenen.

Om het risico op budgettaire ontsporing te voorkomen, kan deze toelage enkel in werking worden gesteld in een context van huurprijzomkadering. Daarom moet deze operatie bij voorrang gebeuren via conventionering met de openbare huisvestingssector.

Eigendom is een bron van stabiliteit en een beveiliging tegen de grillen van het leven. De steun bij de aankoop van woningen zal dan ook worden versterkt.

? Het aantal door het Woningfonds toegekende leningen tegen een beperkte rentevoet zal worden verhoogd. De regering zal de mogelijkheden onderzoeken om de toekenningscriteria voor de leningen te verbreden. Het Woningfonds zal bovendien gemachtigd worden voorschotten te prefinancieren en de terugbetalingstermijnen te verlengen.

? *Au registre des innovations fiscales, les centimes additionnels régionaux et communaux au précompte immobilier seront exonérés au bénéfice du propriétaire occupant pour l'achat d'un premier logement. Ce mécanisme sera appliqué, pendant cinq ans, dans les zones d'action positive des grandes villes, moyennant certaines conditions de revenu et de valeur foncière. Cette mesure s'appliquera également sur le reste du territoire régional sur une période de deux ans. La perte financière pour les communes sera compensée par le Fonds de compensation.*

? *En cas de rénovation, le gouvernement étendra à la fiscalité immobilière régionale le gel pendant six ans de la réévaluation du revenu cadastral prévu pour la part fédérale de la fiscalité immobilière dans les zones d'action positive des grandes villes et pendant trois ans, sur le reste du territoire régional.*

? *Le gouvernement envisagera la possibilité d'accentuer ses politiques d'abattement des droits d'enregistrement à l'achat d'un immeuble familial unique.*

? *Le gouvernement facilitera, éventuellement par ordonnance, la transformation de certains bureaux abandonnés en logement et l'occupation des logements vides situés au-dessus des commerces.*

(poursuivant en français)

Concernant la qualité de vie dans nos quartiers, les efforts entrepris en matière de revitalisation et de développement des quartiers depuis 1989 doivent être poursuivis et amplifiés. Au-delà du logement, il s'agit de rénover l'environnement public, de recréer des parcs et des espaces de détente, de veiller à la diversité des commerces et surtout de veiller à ce qu'il n'y ait pas de quartiers oubliés et délaissés.

Pour ce faire, deux axes sont privilégiés : les programmes de rénovation urbaine et le développement des espaces inoccupés.

? Binnen het hoofdstuk fiscale vernieuwingen zal de eigenaar-bewoner voor de aankoop van een eerste woning worden vrijgesteld van de gewestelijke en gemeentelijke opcentiemen op de onroerende voorheffing. Dit mechanisme zal gedurende vijf jaar worden toegepast in de positieve actiezones van de grote steden, dit onder welbepaalde inkomensvoorwaarden en bij een begrensde grondwaarde. Deze maatregel zal eveneens gedurende een periode van twee jaar toegepast worden op de rest van het gewestelijk grondgebied. Het financieel verlies voor de gemeenten zal worden bijgepast door het Compensatiefonds voor de gemeenten.

? Voor renovaties zal de regering de blokkering voor zes jaar van de herziening van het kadastraal inkomen voor het federaal gedeelte van de onroerende fiscaliteit in de positieve actiewijken van de grote steden uitbreiden tot de gewestelijke vastgoedfiscaliteit, en voor drie jaar op het resterende gewestelijk grondgebied.

? De regering zal de mogelijkheid overwegen om haar beleidsvoering inzake aftrek van de registratierechten te accentueren op de aankoop van een enige gezinswoning.

? De regering zal, eventueel bij ordonnantie, de omvorming van bepaalde verlaten kantoren tot woningen evenals de bezetting van leegstaande woningen boven handelsvestigingen vergemakkelijken.

(verder in het Frans)

De inspanningen die sinds 1989 zijn geleverd voor de herwaardering en de ontwikkeling van de wijken moeten worden voortgezet en versterkt. Niet alleen de woningen, maar ook de stedelijke omgeving moet gerenoveerd worden, met nieuwe parken, ontspanningsruimten en aandacht voor diversiteit in de handelszaken. Daarbij moet men er vooral op toezien dat geen enkele wijk vergeten wordt.

Daarom worden er twee beleidsoriënteringen vooropgesteld: de programma's voor stadsvernieuwing en de ontwikkeling van ongebruikte ruimten.

S'agissant des contrats de quartier, le gouvernement s'engage à :

- ? atteindre au terme de la législature, le montant annuel de 50 millions d'euros avec un rythme de croisière de 4 contrats lancés par an,
- ? augmenter progressivement l'enveloppe budgétaire consacrée aux contrats de quartier, dont les sources de financement sont multiples,
- ? simplifier et assouplir les procédures d'élaboration et d'accompagnement des contrats, afin d'accroître le taux de réalisation des opérations dans les délais impartis,
- ? envisager la mise en œuvre d'un volet plus important consacré au développement économique.

Dans le cadre de cette politique, nous refuserons toute dispersion des moyens dévolus aux quartiers. Toutefois, et de manière exceptionnelle, on pourra prévoir une aide limitée, pour certains quartiers urbains situés en dehors des périmètres « EDRLR » et « Objectif 2 », mais uniquement lorsque l'urgence manifeste est démontrée, au cas par cas dans un rapport introduit par la commune concernée. Certains quartiers, qui ne sont pas repris dans les statistiques comportant des paramètres de type soicaux-économiques, sont des quartiers qui, si on ne s'en occupe pas aujourd'hui, pourraient demain poser problème. Les critères et paramètres objectifs susceptibles de mener à la détermination d'une telle urgence feront l'objet d'une réglementation spécifique.

S'agissant de l'accord de coopération « Beliris », nous envisagerons, au sein du Comité de coopération, de consacrer plus de moyens aux investissements dans les espaces publics et les équipements collectifs des périmètres « contrats de quartier ».

Les zones d'intérêt régional (ZIR) et les zones leviers feront l'objet d'une attention particulière lors de cette législature.

Les affectations futures de ces sites doivent être

Voor wat de wijkcontracten betreft verbindt de regering er zich toe:

- ? *tegen het einde van de legislatuur een bedrag van 50 miljoen euro per jaar te halen en elk jaar 4 contracten op te starten;;*
- ? *geleidelijk de begrotingsomslag te verhogen van de wijkcontracten, een beleid dat meerdere financieringsbronnen heeft;*
- ? *de procedures voor de uitwerking en de begeleiding van de wijkcontracten te vereenvoudigen en te versoepelen zodat de operaties beter kunnen slagen binnen de termijnen die hun worden toebedeeld;*
- ? *de mogelijkheid te overwegen om een nieuw hoofdstuk met betrekking tot de economische ontwikkeling in de wijkcontracten uit te voeren.*

In het kader van dit beleid weigeren wij dat de middelen voor de wijken gespreid worden. Toch kan uitzonderlijk voorzien worden in een beperkte steun voor bepaalde stadswijken gelegen buiten de perimeters « ruimte voor versterkte ontwikkeling van de huisvesting en de renovatie » en « Doelstelling II », maar dit enkel wanneer, geval per geval, een overduidelijke dringendheid wordt aangetoond in een verslag ingediend door de betrokken gemeente. Bepaalde wijken die niet opgenomen zijn in de statistieken met sociaal-economische parameters, zouden in de toekomst wel eens voor problemen kunnen zorgen als wij er vandaag geen aandacht aan besteden. De objectieve criteria en parameters die ertoe kunnen leiden dat tot een dergelijke dringendheid wordt besloten, zullen in een specifieke reglementering worden vastgesteld.

Voor wat het samenwerkingsakkoord "Beliris" betreft, zullen wij overwegen om binnen het samenwerkingscomité meer middelen te besteden aan investeringen in de openbare ruimten en de collectieve uitrustingen van de perimeters die omschreven staan in de wijkcontracten.

Tijdens deze legislatuur zal ook bijzondere aandacht worden besteed aan de gebieden van gewestelijk belang (GGB) en de hefboomgebieden.

De toekomstige bestemmingen van deze sites

définies préalablement aux plans d'aménagement et au regard des besoins du quartier dans sa globalité. Un schéma directeur fixera le cadre du développement des ZIR en prévoyant un programme des opérations à mener, qui devra tenir compte des engagements pris lors de la conclusion du contrat pour l'économie et l'emploi.

Afin de se concentrer sur cet aspect fondamental du développement urbain, une cellule stratégique dépendant du ministre-président sera créée au sein de l'administration régionale.

Nous veillerons aussi à encourager diverses formes de participation dans l'élaboration de ces projets.

Toutes les formes de participation, qui devront être accessibles à tous les publics, seront encouragées pour autant qu'elles s'inscrivent dans un contexte général de bonne gestion de la gouvernance publique. Une attention particulière sera portée au respect des orientations communales, surtout lorsqu'elles sont fixées dans un plan concerté avec la Région.

Une négociation globale avec la SNCB doit être organisée en vue de planifier le dégel des réserves foncières. Beliris sera sollicité afin de jouer un rôle levier à cet égard. La planification de l'urbanisation des sites ferroviaires sera menée en commençant par ceux qui sont le plus imbriqués dans le tissu urbain et en donnant la priorité aux opérations susceptibles d'augmenter le parc de logements et les zones d'accueil pour les entreprises.

En cas de bâtiments classés, les procédures seront simplifiées et un recours effectif sera rendu possible contre les décisions de la Commission royale des Monuments et Sites.

Nous souhaitons instaurer un moratoire quant à toute évolution réglementaire en matière d'urbanisme et de planification. Bien que des efforts aient déjà été entrepris, cette mesure est

moeten omschreven worden voorafgaand aan de plannen van aanleg, rekening houdend met de behoeften van de wijk in haar geheel. Een richtschema zal het ontwikkelingskader van de GGB vaststellen aan de hand van een programma met door te voeren operaties dat rekening moet houden met de verbintenissen aangaande bij het afsluiten van de overeenkomst voor de tewerkstelling en de economie.

Om zich te concentreren op het fundamenteel aspect van de stedelijke ontwikkeling zal binnen het gewestelijk bestuur een strategische cel, die afhangt van de minister-president, opgericht worden.

Alle vormen van participatie zullen aangemoedigd worden.

Alle vormen van participatie zullen toegankelijk zijn moeten zijn voor eenieder en ook aangemoedigd worden, voor zover zij passen binnen een algemene context van behoorlijk bestuur en public governance. Bijzondere aandacht moet worden besteed aan de naleving van de gemeentelijke oriëntaties, vooral als deze in een plan werden vastgelegd na overleg met het Gewest.

Er moet een globale onderhandeling met de NMBS komen zodat een planning kan worden opgemaakt voor de vrijmaking van de grondreserves. Er zal een beroep gedaan worden op Beliris om hier als hefboom te fungeren. De stedenbouwkundige planning van de spoorwegsites moet zodanig gebeuren dat begonnen wordt met de gebieden die het meest vervlochten zijn in het stedelijk weefsel en dat prioriteit wordt gegeven aan operaties die het woningenbestand en de opvanggebieden voor ondernemingen kunnen vergroten.

Voor beschermde gebouwen zullen de procedures worden vereenvoudigd en een effectief beroep tegen de beslissingen van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen zal mogelijk worden gemaakt.

Wij wensen een moratorium in te stellen op iedere nieuwe regelgeving inzake stedenbouw en planning. Hoewel er reeds inspanningen geleverd zijn, is dit een belangrijke maatregel, aangezien ik

importante, ayant entendu de nombreuses personnes se plaindre des conséquences fâcheuses de l'instabilité juridique en matière d'urbanisme.

La mise en place d'un « maître bâtisseur », à l'instar d'initiatives déjà existantes sera envisagée pour améliorer la qualité architecturale dans la Région. Nous aurons l'occasion d'explicitier le contenu de cette fonction de conseiller en matière d'esthétique et d'architecture.

Le principe des charges d'urbanisme ne doit pas être remis en cause. Les charges seront toujours affectées prioritairement à la création de logements et à la réalisation d'équipements collectifs situés si possible à proximité du projet qui les a générées. Afin de rassurer les investisseurs privés potentiels et de rendre transparentes et prévisibles les règles du jeu, les fourchettes de perception de charges additionnelles par les communes seront indiquées dans des actes réglementaires communaux.

Pour que le quartier européen soit un quartier dont nous décidons le développement, il faudra que la Région soit l'interlocuteur des autorités européennes et qu'elle puisse faire valoir un point de vue tiré de la concertation avec les trois communes concernées et l'Etat fédéral. Le quartier européen doit être maîtrisé dans son développement par la Région bruxelloise.

Il nous faut également favoriser les politiques de proximité. A ce titre, les communes sont un élément essentiel de la gouvernance urbaine. Lorsque l'institution locale dispose de moyens suffisants et en use avec pertinence, elle est le relais le plus précieux d'un projet de ville régional.

Par le biais du dialogue et de la contractualisation, nous souhaitons renforcer la collaboration entre les communes et la Région.

Cette contractualisation sera basée sur les éléments suivants :

? Convenir avec les communes du soutien financier et logistique nécessaire à la réalisation des objectifs en matière de logement (par exemple soutien à la création de régies foncières). L'accent sera mis sur la

meerdere personen hoorde klagen over de betreurenswaardige gevolgen van de juridische instabiliteit op het vlak van stedenbouwkunde.

Er zal overwogen worden de bestaande initiatieven aan te vullen met de aanstelling van een bouwmeester om de architecturale kwaliteit in het Gewest te verbeteren. De functie van deze adviseur inzake esthetica en architectuur zal nader worden bepaald.

Het beginsel van de stedenbouwkundige lasten hoeft niet in vraag gesteld te worden. De lasten zullen nog steeds bij voorrang bestemd worden voor nieuwe woningen en de aanleg van collectieve uitrustingen die indien mogelijk gelegen zijn nabij het project waarop ze van toepassing zijn. Om mogelijke privé-investeerdere gerust te stellen en in dienst van de transparantie en de voorspelbaarheid van de spelregels zullen de inningsmarges van de bijkomende lasten door de gemeenten worden vermeld in reglementaire gemeentelijke aktes.

Om de ontwikkeling van de Europese wijk in de hand te houden, moet het Gewest de gesprekspartner worden van de Europese overheid en een standpunt doen gelden dat het resultaat is van overleg met de drie betrokken gemeenten en de federale staat. Het Gewest hoort de ontwikkeling van de Europese wijk te beheersen.

Voorts moet het buurtbeleid worden bevorderd. Gemeenten spelen in dit opzicht een essentiële rol in het stedelijk beleid. Wanneer de lokale instelling over voldoende middelen beschikt en er op relevante manier gebruik van maakt, is zij de meest waardevolle schakel in een gewestelijk stadsproject.

Via dialoog en contracten willen wij de samenwerking tussen de gemeenten en het Gewest versterken.

De contracten tussen het Gewest en de gemeenten zullen gebaseerd zijn op de volgende elementen:

? Met de gemeenten afspraken maken omtrent de financiële en logistieke steun die zij nodig hebben voor de verwezenlijking van de doelstellingen inzake huisvesting (bijvoorbeeld steun bij het oprichten van gemeentelijke

complémentarité avec les programmes déjà existants. Faisons le point sur les programmes qui existent, initiés par la Région et par le fédéral, et voyons comment améliorer l'articulation de ces programmes et actions entre eux.

- ? Favoriser l'établissement de contrats de propreté permettant de mieux répartir l'effort Région – Communes en vue d'une amélioration sensible de la propreté de l'espace public. De telles initiatives ont déjà été prises. Il faudra encore en renforcer l'efficacité.
- ? Poursuivre et amplifier les collaborations en matière de sécurité (gardiens d'espace public, éclairage, matériel de surveillance ...).
- ? Des « contrats – fiscalité » seront élaborés avec les communes pour respecter les engagements pris dans le Contrat pour l'économie et l'emploi à Bruxelles.
- ? Les Contrats de mobilité avec les communes seront poursuivis et évalués tous les deux ans.
- ? Une tutelle financière plus participative, axée sur l'assistance aux communes et l'accompagnement des plans de financement.

Les mécanismes de la dotation générale aux communes seront intégralement maintenus et les moyens y consacrés amplifiés. Cette amplification sera notamment consacrée à l'appui des communes qui ont manifestement subi des effets négatifs et inattendus liés à l'application des critères de la dotation. Parallèlement, un « Fonds de compensation » sera institué afin de contenir les hausses fiscales locales. J'en ai déjà parlé.

La création d'emplois ACS sera poursuivie à un rythme soutenu, en soutien aux politiques de proximité. Ces engagements interviendront, éventuellement dans le cadre du contrat pour l'économie et l'emploi, dans les secteurs de la sécurité, de la propreté et de la maintenance du logement social et de la petite enfance. Ainsi, dès

grondregies). Het accent zal komen te liggen op het aanvullend karakter met de reeds bestaande programma's, zowel van het Gewest als van de federale overheid, waarvan we de uitwerking en de interactie kunnen verbeteren.

- ? *Het sluiten van netheidscontracten bevorderen om zo te komen tot een betere spreiding van de inspanningen tussen Gewest – Gemeente en zo de openbare ruimte aanzienlijk properder te maken. Dergelijke initiatieven bestaan al, maar we moeten de efficiëntie ervan nog vergroten.*
- ? *De samenwerking op het vlak van veiligheid verder zetten en uitbreiden (wachters van openbare ruimten, verlichting, bewakingsuitrusting...).*
- ? *« Fiscaliteitscontracten » met de gemeenten om de verbintenissen die aangegaan zijn in het kader van het contract voor de economie en de tewerkstelling in Brussel, na te leven.*
- ? *De mobiliteitscontracten met de gemeenten zullen voortgezet worden en om de twee jaar geëvalueerd worden.*
- ? *Een participatiever financieel toezicht, gericht op de ondersteuning van de gemeenten en op de begeleiding van de financieringsplannen.*

De mechanismen van de algemene dotatie aan de gemeenten blijven volledig behouden en er zullen meer middelen voor uitgetrokken worden. Deze bijkomende middelen zullen onder meer gebruikt worden om de gemeenten te steunen die duidelijk negatieve en onverwachte effecten ondervonden hebben van de toepassing van de criteria van de dotatie. Parallel zal een « Compensatiefonds voor de gemeentelijke thesaurieën » opgericht worden om de verhoging van de plaatselijke fiscale druk in de hand te houden. Daarover heb ik al gesproken.

Het scheppen van GESCO-banen zal doorgaan aan een gestaag ritme ter ondersteuning van het buurtbeleid. Deze aanwervingen zullen eventueel in het kader van het contract voor de economie en de tewerkstelling kunnen gebeuren in de sectoren veiligheid, netheid en onderhoud van de sociale woningen en kinderopvang. Zo zullen reeds in

2004, cent engagements supplémentaires auront lieu dans le secteur de la sécurité. A partir de 2005, trois cents engagements supplémentaires auront lieu, suivis de quatre cents en 2006, pour atteindre le rythme de croisière de cinq cents engagements par an en 2007. L'octroi de ces emplois sera prioritairement dirigé vers les moins qualifiés et les recrutements seront assortis de formations lorsque c'est possible.

Le gouvernement s'engage à favoriser la création de nouvelles places dans les crèches, en collaboration avec toutes les instances concernées. Cet objectif prioritaire fera l'objet d'une attention particulière dans le cadre des budgets des contrats de quartier et des fonds structurels européens.

Le gouvernement mènera une politique spécifique en matière d'infrastructures sportives, permettant de financer la création et la rénovation d'infrastructures de proximité et d'installations communales. Et s'il pleut toujours autant, on n'aura aucune difficulté à remplir la piscine en plein air dont, on le sait bien, notre ami ministre est très partisan.

Nous avons également attaché une importance particulière à la revalorisation des conditions de rémunération des agents des pouvoirs locaux. Il s'agit d'un vrai effort, au regard de nos modestes moyens financiers.

Le personnel communal et des CPAS réclame depuis de nombreuses années une augmentation barémique de 2%. Afin de rencontrer cette demande et d'appuyer les communes qui ont approuvé cette augmentation de 2%, le Gouvernement régional accordera un subside équivalent à 1% de cette augmentation barémique.

La Région prendra en charge le déficit historique (couvrant les années 1996-2002) des hôpitaux publics et veillera au financement des missions sociales. Ce financement sera conditionné à la mise en œuvre d'une restructuration et d'une rationalisation du réseau des hôpitaux publics.

Le fonds de refinancement des trésoreries communales sera maintenu à son niveau actuel et une partie de sa capacité d'emprunt sera réservée

2004, 100 bijkomende aanwervingen gebeuren in de veiligheidssector. In 2005 zullen er 300 aanwervingen bijkomen, gevolgd door 400 nieuwe aanwervingen in 2006 om in 2007 tot een kruissnelheid van 500 aanwervingen per jaar te komen. Het toekennen van deze banen zal prioritair gaan naar de laagst gekwalificeerde personen en indien mogelijk zullen de aanwervingen gepaard gaan met opleidingen.

De regering verbindt er zich toe te voorzien in nieuwe plaatsen in de kinderkribben en dat in samenwerking met alle betrokken instanties. Aan deze prioritaire doelstelling zal bijzondere aandacht besteed worden in het kader van de budgetten van de wijkcontracten en van de Europese Structuurfondsen.

De regering zal een specifiek beleid voeren inzake sportinfrastructuur, waarbij er middelen zullen zijn voor de aanleg en de renovatie van buurtinfrastructuren en van gemeentelijke installaties. En als het zo blijft regenen, zal het geen probleem zijn om het openluchtzwembad te vullen, waarvan onze vriend de minister, zoals bekend, een groot voorstander is.

Wij hebben ook in het bijzonder aandacht besteed aan de herwaardering van de bezoldigingsvoorwaarden van het personeel van de plaatselijke besturen. Dit is een behoorlijke inspanning gezien onze bescheiden financiële middelen.

Jarenlang al vraagt het gemeentepersoneel en het personeel van de OCMW's een loonschaalverhoging met 2%. Om aan deze vraag tegemoet te komen en om de gemeenten die deze verhoging van 2% goedgekeurd hebben te helpen, zal de Gewestregering een toelage toekennen die gelijk is aan 1% van de verhoging.

Het Gewest zal het historisch tekort (1996-2002) van de openbare ziekenhuizen ten laste nemen en zal toezien op de financiering van de sociale opdrachten. Deze financiering zal gebeuren onder voorwaarde van een herstructurering en een rationalisering van het netwerk der openbare ziekenhuizen.

Het herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën zal op zijn huidig niveau behouden blijven en een deel van zijn leningsvermogen zal

aux hôpitaux.

Afin d'y parvenir dans les meilleurs délais, le gouvernement confiera à IRIS cette mission de réorganisation médicale qui doit conduire à l'équilibre des finances des hôpitaux publics sans altérer l'offre de soins à la population bruxelloise.

Afin d'accompagner les évolutions barémiques des administrations locales, un subside spécifique couvrira le coût que représente la revalorisation de 1% du personnel.

Un mot sur l'interculturalité et la vie associative. En Région Bruxelles-Capitale, peut-être plus qu'ailleurs en Belgique, la diversité des cultures, des religions et des convictions philosophiques dans lesquelles se reconnaissent les citoyens est une réalité.

La multiculturalité constitue une richesse pour la région, de même que la solidarité entre toutes ses composantes constitue la trame d'un projet citoyen commun.

Suite au transfert de cette compétence, le gouvernement adoptera une ou plusieurs ordonnance(s) concernant tous les cultes reconnus pour établir la reconnaissance et le financement des lieux de cultes et de la laïcité organisée.

Par ailleurs, une plate-forme placée sous les auspices du ministre chargé des Pouvoirs locaux et composée de représentants bruxellois des cultes et des courants philosophiques non confessionnels sera chargée en concertation avec le parlement, d'organiser un dialogue destiné à faciliter la compréhension mutuelle et éventuellement la prévention ou la remédiation de situations de tension.

Nous établirons les contacts nécessaires pour conclure un pacte associatif transversal et élaborer une charte de principes fondamentaux que chacune des parties signataires (gouvernements, associations, ...) s'engageront à respecter.

voorbehouden worden voor de ziekenhuizen.

De regering zal aan IRIS de opdracht toevertrouwen inzake geneeskundige reorganisatie die moet leiden tot een evenwicht van de financiën van de openbare ziekenhuizen, zonder geenszins het zorgverleningsaanbod aan de Brusselse bevolking aan te tasten.

Om de evolutie van de loonschalen van de plaatselijke besturen te begeleiden, zal een specifieke subsidie de kosten dekken die gepaard gaan met de herwaardering van 1% van deze schalen.

Een woordje over de interculturele rijkdom en het verenigingsleven. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt, misschien meer dan welk ander gebied in België ook, geconfronteerd met een verscheidenheid van culturen, religies en filosofische overtuigingen waarin de burgers zich herkennen.

De multiculturaliteit is een rijkdom voor het Gewest zoals ook de solidariteit tussen al haar groepen de basis vormt van een gemeenschappelijk burgerproject.

Na de overdracht van deze bevoegdheid zal de regering één of meerdere ordonnanties goedkeuren die betrekking hebben op alle erkende erediensten en die gericht zijn op de erkenning en de financiering van de plaatsen van erediensten en voor de georganiseerde laïciteit.

Bovendien zal een overlegplatform, onder auspiciën van de Minister belast met de plaatselijke besturen, en samengesteld uit Brusselse vertegenwoordigers van de erediensten en van de niet-confessionele filosofische stromingen, ermee worden belast om in overleg met het Parlement een dialoog te organiseren om het wederzijds begrip en eventueel de preventie of de opheffing van spanningen te bevorderen.

Wij zullen ook de nodige contacten leggen om een transversale overeenkomst met het verenigingsleven te sluiten en een charter uit te werken met daarin de grondbeginselen die elk van de ondertekenende partijen (regeringen, verenigingen, enz.) belooft na te zullen leven.

La sécurité est aussi une composante essentielle de la qualité de vie : le droit à la sécurité des personnes et des biens est une priorité. La qualité de la vie de chacun est impossible sans quiétude. L'insécurité touche l'ensemble des quartiers, mais se mue en injustice supplémentaire lorsqu'elle touche les quartiers les plus fragilisés.

Même si la Région dispose de peu de compétences formelles pour intervenir dans cette problématique, le gouvernement s'engage toutefois à :

- ? Développer des actions pour inciter un nombre croissant de policiers à mieux connaître le territoire qui constitue leur champ d'action, et donc à résider sur le territoire régional. Il faut pour cela améliorer la préparation aux examens de recrutement et mettre sur pied des cours d'apprentissage de la seconde langue nationale destinés à ceux qui pourraient être des candidats dans nos corps de police.
- ? Renforcer le financement régional des contrats de sécurité et de prévention pour l'engagement de personnel dit « préventif » (« les gardiens d'espaces publics », les gardiens de parc) et pour l'engagement d'un personnel destiné à prélever les futures amendes administratives dans le cadre de la nouvelle loi sur les incivilités.
- ? Mettre en place un plan d'accompagnement des zones de police destinées à venir en appui à celles-ci, notamment en ce qui concerne la gestion financière de certaines d'entre elles, le suivi du personnel et la mise en place des procédures de marché public ou des synergies administratives entre zones de police et communes.
- ? Veiller au soutien logistique et financier quant à l'installation de caméras de surveillance sous le contrôle exclusif de la police, dans les lieux les plus exposés.
- ? La Région insistera aussi pour que la STIB conserve et accroisse la présence physique de ses agents dans toutes les stations de métro.

Veiligheid is essentieel voor de levenskwaliteit. Het recht op veiligheid van personen en goederen is een prioriteit. De levenskwaliteit van eenieder is onmogelijk zonder rust. De onveiligheid is een onrecht dat alle wijken raakt, maar het is een bijkomend onrecht wanneer het de meest kansarme raakt.

Hoewel het Gewest over weinig formele bevoegdheden beschikt om op te treden in deze problematiek, verbindt de regering zich er onder meer toe om:

- ? *Acties te ontwikkelen opdat steeds meer agenten beter het grondgebied kennen waar ze actief zijn en dus wonen op het grondgebied van het Gewest (verbetering van de voorbereiding voor de wervingsexamens, organisatie van cursussen over de tweede landstaal).*
- ? *De gewestelijke financiering van de veiligheids- en preventiecontracten te versterken voor de aanwerving van zogenaamd « preventief » personeel (van het type « Wachters van openbare Ruimten », parkwachters) of van personeel om de toekomstige administratieve boetes te innen in het kader van de nieuwe wet betreffende de overlast.*
- ? *Een begeleidingsplan voor de politiezones op te zetten met de bedoeling een aantal van deze zones te steunen op het vlak van het financieel beheer, de follow-up van het personeel, de oprichting van procedures voor overheidsopdrachten of een administratieve synergie tussen politiezones en gemeenten.*
- ? *Toe te zien op de logistieke en financiële steun in verband met de installatie van bewakingscamera's onder het uitsluitend toezicht van de politie en op de meest risicovolle plaatsen.*
- ? *Er bij de MIVB op aan te dringen opdat zij de aanwezigheid van haar personeel in al de metrostations in stand houdt en opvoert.*

Le thème de la mobilité a été traité dans notre accord. Celle-ci est, au même titre que la sécurité, un droit que chacun peut revendiquer. Une ordonnance "mobilité" clarifiera les droits et devoirs des citoyens dans ce domaine. De nombreuses mesures doivent être prises pour rendre les transports en commun attractifs aux yeux de tous.

- ? Le statut de la STIB sera maintenu intégralement public et la dette de la STIB sera maintenue sous contrôle. Chacun connaît l'importance de cette institution sur le plan financier.
- ? Le programme VICOM sera poursuivi et développé pour assurer une augmentation de la vitesse commerciale des véhicules de la STIB.
- ? Les plans de réseaux tram et bus seront arrêtés avant la fin du premier semestre 2005. Ils s'attacheront à garantir une meilleure desserte au bénéfice des Bruxellois.
- ? La STIB mettra progressivement en œuvre une politique renforcée de tarification sociale. La priorité sera donnée dans la limite des moyens budgétaires aux minimexés, aux demandeurs d'emploi et aux moins de 18 ans. L'objectif est d'assurer à terme la gratuité de l'accès au réseau de la STIB. Celui-ci ne pourra être atteint que graduellement, selon les nouveaux moyens dégagés par une négociation avec l'Etat fédéral, lequel serait bien inspiré d'agir dans le secteur de la mobilité et des transports publics à Bruxelles.
- ? Le gouvernement souhaite également développer progressivement un réseau de nuit. Les taxis seront intégrés à l'offre globale de transports publics, et ce en complément du réseau STIB, aux terminus et en heures tardives. La future commande de bus tiendra compte d'une politique d'achat de bus propres et de leur taille.
- ? Le gouvernement veillera également à ce que les politiques d'accessibilité aux transports en commun pour les personnes à mobilité réduite soient intensifiées.

Het regeerakkoord heeft ook een onderdeel over mobiliteit. Net zoals veiligheid is mobiliteit een recht. Een ordonnantie over de mobiliteit moet de rechten en plichten van de burgers verduidelijken. Er moeten nog vele maatregelen worden genomen om het openbaar vervoer aantrekkelijk te maken voor iedereen:

- ? *Het openbaar statuut van de MIVB blijft integraal behouden. Haar schuld zal onder controle worden gehouden. Het financiële gewicht van deze instelling is bekend.*
- ? *Het VICOM-programma zal voortgezet en ontwikkeld worden om tot een echte stijging te komen van de reissnelheid van de MIVB-rijtuigen.*
- ? *De netplannen van trams en bussen zullen vastgesteld worden vóór het einde van het eerste semester van 2005. Zij zullen een betere bediening voor de Brusselaars nastreven.*
- ? *De MIVB zal geleidelijk aan een versterkt beleid van sociale tarifiering uitvoeren. Binnen de grenzen van de budgettaire middelen zal er voorrang worden gegeven aan leefloners, aan werkzoekenden die zijn ingeschreven bij de BGDA en aan -18-jarigen. De doelstelling bestaat erin op termijn de gratis toegang tot het net van de MIVB te waarborgen. Deze doelstelling zal slechts geleidelijk aan kunnen bereikt worden, rekening houdend met nieuwe middelen die worden vrijgemaakt via onderhandelingen met de Federale staat.*
- ? *De regering wil geleidelijk aan een nachtnet ontwikkelen. De taxi's zullen geïntegreerd worden in het globaal openbaar vervoeraanbod om het MIVB-net aan de eindpunten en in de late uren aan te vullen. De toekomstige bestelling van bussen zal rekening houden met het feit dat propere bussen van een zekere omvang dienen aangekocht.*
- ? *De regering zal er eveneens op toezien dat het beleid inzake de toegankelijkheid van het openbaar vervoer voor mensen met beperkte mobiliteit (MBM) wordt uitgebreid.*

(poursuivant en néerlandais)

Le RER est présenté comme une solution aux problèmes de mobilité des centres urbains. Nous devons nous assurer que ce sera vraiment le cas. Il existe un risque réel que la diminution des temps de parcours pour entrer et sortir de la capitale conduise à encourager certains ménages bruxellois à quitter Bruxelles pour aller s'installer en périphérie. Le RER ne pourra entraîner une nouvelle diminution des recettes régionales. Le gouvernement exclura que des politiques utiles à certains égards engendrent, par la facilitation de la mobilité, un appauvrissement de la région. Il est donc évident que nous refuserons tout report des coûts d'investissement et d'exploitation sur la Région bruxelloise et qu'il faudra que des mesures d'accompagnement du RER garantissent l'absence de tout impact négatif sur la démographie et les finances publiques bruxelloises.

- ? *La Région exigera que les gares se trouvant sur le territoire régional soient desservies par le RER. Ces travaux devront être financés par la SNCB, suivant un plan proposé par le gouvernement.*
- ? *La Région demandera au fédéral d'étudier toutes les mesures, notamment fiscales, destinées à favoriser l'installation d'habitants à Bruxelles.*
- ? *La Région veillera à accompagner la mise en œuvre du RER de politiques adéquates en matière de stationnement et de mobilité coordonnées, y compris en dehors de Bruxelles, et ce en vue de décourager la navette « domicile-travail ».*
- ? *La Région veillera à protéger les riverains des nuisances causées par l'exploitation du RER.*

La gestion globale du stationnement sera harmonisée au niveau régional. A cette fin, la Région mettra en place une agence régionale impliquant les communes. La Région veillera à garantir une harmonisation de la tarification et de la gestion des cartes riverains. La perception des redevances de stationnement continuera à être effectuée par les communes. Le caractère public

(verder in het Nederlands)

Het Gewestelijke Expresnet wordt voorgesteld als een oplossing voor de mobiliteitsproblemen van de stedelijke centra. We moeten er zeker van zijn dat dit effectief het geval zal zijn. Er bestaat een reëel risico dat de vermindering van de reistijd van en naar de hoofdstad bepaalde Brusselse huisgezinnen ertoe aanzet Brussel te verlaten om zich in de randgemeenten te vestigen. Het GEN mag geen nieuwe vermindering van de regionale inkomsten teweegbrengen. De regering moet beletten dat een beleid dat in sommige opzichten nuttig is om de mobiliteit te vergemakkelijken, leidt tot een verarming van het Gewest. Het is dus evident dat we elke overdracht van investerings- en uitbatingskosten op het Brussels Gewest zullen weigeren en de begeleidingsmaatregelen van het GEN moeten elke negatieve impact op de Brusselse demografie en openbare financiën uitsluiten.

- ? Het Gewest zal eisen dat de stations op het grondgebied van het Gewest worden bediend door het GEN. Deze werkzaamheden moeten gefinancierd worden door de NMBS volgens een plan voorgesteld door de regering.
- ? Het Gewest zal de Federale regering vragen alle maatregelen, ook op fiscaal vlak, te bestuderen om de vestiging van inwoners te Brussel te bevorderen.
- ? Om het pendelverkeer woonst-werk te ontmoedigen zal het Gewest erop toezien dat de uitvoering van het GEN gepaard gaat met een gecoördineerd parkeer- en mobiliteitsbeleid, ook buiten Brussel.
- ? Het Gewest zal toezien op de bescherming van de buurtbewoners tegen de last die wordt veroorzaakt door de uitbating van het GEN.

Het globale parkeerbeheer moet geharmoniseerd worden op gewestelijk vlak. Hiertoe zal het Gewest een gewestelijk agentschap oprichten waarbij de gemeenten betrokken worden. Het Gewest zal toezien op de gewaarborgde harmonisering van de tarifiering en van het beheer van de bewonerskaarten. De gemeenten zullen het parkeergeld blijven innen. Het openbaar karakter

de cette gestion du stationnement sera garanti.

On encouragera, lors d'une simplification de la circulaire relative aux emplacements de parkings, l'ouverture des parkings publics et, si possible, des parkings d'entreprises au profit des habitants le soir et la nuit.

Les « déplacements doux » (à pied ou à vélo) constituent également une alternative à la voiture. Ainsi, les abords d'écoles et les grands axes rapides, barrières difficilement franchissables pour les déplacements urbains, connaîtront des aménagements renforçant la sécurité des piétons. La réalisation des zones 30, zones résidentielles et piétonnes proposées par les communes sera accélérée, dans la limite des moyens budgétaires.

Un plan piéton et un plan global vélo seront rédigés.

La possibilité de limiter l'accès des camions aux voiries commerçantes et aux grandes voies de pénétration selon des horaires compatibles avec la fluidité du trafic sera rapidement étudiée. L'activité de la plate-forme multimodale sera soutenue comme tout ce qui privilégie l'utilisation de la voie d'eau et du rail. Contact sera pris avec la SNCB pour qu'elle respecte ses engagements à ce sujet et améliore l'accessibilité en chemins de fer des principaux sites portuaires.

Le gouvernement établira une planification, sur l'ensemble de la législature, des travaux publics à réaliser prioritairement en fonction de l'état de dégradation des espaces publics et des priorités établies. Cette planification devra également permettre de coordonner les travaux à réaliser dans un même quartier par les différents pouvoirs publics. Par exemple, il serait nécessaire de confirmer la pratique qui veut que l'on assure une cohérence dans le planning des travaux de voiries. Un site web sera créé auprès de l'administration régionale qui tiendra à jour l'information de base sur tous ces travaux, ainsi que des déviations de chantier et perturbations de la circulation.

van dit parkeerbeheer zal gewaarborgd worden.

De omzendbrief betreffende de parkeerplaatsen voor kantoren zal worden vereenvoudigd en bij die gelegenheid zal onder meer het openhouden van de openbare parkings en, indien mogelijk, van de bedrijvenparkings 's avonds en 's nachts ten voordele van de inwoners aangemoedigd worden.

De « zachte verplaatsingen » (te voet of per fiets) zijn een alternatief voor de wagen. Zo zullen de plaatsen die moeilijk doorkruist worden bij stadsverplaatsingen, namelijk de onmiddellijke omgeving van scholen en van de grote assen voor versneld verkeer, ingericht worden om de veiligheid van de voetgangers te versterken. De realisatie van zones 30 en van woonerven, voorgesteld door de gemeenten, zal worden versneld binnen de perken van de budgettaire middelen.

Een voetgangersplan en een globaal fietsplan zullen worden opgesteld.

De mogelijkheid om de toegang van vrachtwagens tot de winkelstraten en de grote invalswegen te beperken tot de tijdstippen, waarop dit mogelijk is zonder het verkeer te belemmeren, moet snel worden bestudeerd. Niet alleen de activiteit van het multi-modaal platform, maar alles waarbij voorrang gegeven wordt aan het gebruik van water- en spoorwegen, zal aangemoedigd worden. Er zal aan de NMBS gevraagd worden om haar verbintenissen terzake na te leven en om de toegankelijkheid van de voornaamste havensites per spoor te verbeteren.

De regering moet een planning opmaken, gespreid over de hele legislatuur, van de openbare werken die prioritair moeten worden uitgevoerd in functie van de staat van beschadiging van de openbare ruimten en de gestelde prioriteiten. Deze planning moet eveneens de mogelijkheid bieden de werken te coördineren, die in eenzelfde wijk moeten worden uitgevoerd door de verschillende overheden. Zo zou het bijvoorbeeld noodzakelijk zijn zich te schikken naar de praktijk die vereist dat er een samenhang bestaat in de planning van de werken aan het wegennet. Er zal een website opgericht worden bij het gewestelijk bestuur. Op deze site zal alle basisinformatie in verband met

Le gouvernement veut relever le défi de maintenir et d'améliorer la qualité de vie de ces habitants et de ceux qui y travaillent. Ceci ne sera possible qu'avec la collaboration de tous les acteurs concernés et la modification des comportements de chacun. L'information, la sensibilisation, la guidance et la formation seront donc au centre des politiques environnementales.

La malpropreté de notre région a été souvent évoquée lors de mes consultations. Le défi à relever est énorme.

Un véritable contrat devra être passé entre les communes et l'Agence Bruxelles-Propreté pour assurer au mieux la coordination des actions entreprises sur les voiries régionales et communales.

En ce qui concerne la politique de l'eau, le gouvernement prévoit de mettre en œuvre la tarification solidaire, familiale et progressive de l'eau mais aussi de soutenir financièrement cette politique afin que les communes et leurs habitants ne doivent pas supporter intégralement le coût de l'épuration des eaux usées, de la modernisation du réseau d'égouttage et, dans le cadre des primes à la rénovation, du remplacement des conduites en plomb.

Une augmentation du budget de la division énergie sera amorcée en vue de promouvoir les économies d'énergies et l'utilisation des énergies renouvelables. Une augmentation substantielle du budget énergie sera amorcée en vue de promouvoir les économies d'énergie et l'utilisation des énergies renouvelables. L'ordonnance sur les droits fondamentaux des consommateurs domestiques en matière d'énergie, sera adoptée dès le début de la législature. Une politique de promotion des bâtiments à hautes performances énergétiques et environnementales sera développée. Elle sera appliquée dans la mesure du possible aux immeubles publics.

La qualité de l'air ambiant sera améliorée par des mesures concrètes, notamment dans le domaine du trafic routier où l'objectif du plan régional de développement de réduction 20% de ce trafic pour

wegenwerken, werfomleggingen en vertraagd verkeer bijgehouden worden.

De regering wil de uitdaging aangaan om de levenskwaliteit van wie in het Gewest woont en werkt in stand te houden en te verbeteren. Dit is enkel mogelijk met de medewerking van alle betrokken actoren en via een aanpassing van het gedrag van eenieder. Informatie, sensibilisering, begeleiding en vorming zullen daarom centraal staan in het milieubeleid.

Het gebrek aan netheid van ons Gewest kwam dikwijls ter sprake tijdens mijn raadplegingen. De uitdaging is enorm.

Er moet een echt contract worden gesloten tussen de gemeenten en Net Brussel om de acties op het gewestelijke en gemeentelijke wegennet zo goed mogelijk te coördineren.

Op het vlak van het waterbeleid wil de regering niet alleen de solidaire en geleidelijke tarifiering per gezin van het water invoeren, maar is zij ook van plan om dit beleid financieel te steunen, opdat de gemeenten en hun inwoners de volledige kosten niet moeten dragen van de zuivering van het afvalwater, van de modernisering van het afwateringsnetwerk en - in het kader van de premies voor renovatie - van de vervanging van de loden leidingen.

De begroting van het Gewest inzake energie zal aanzienlijk worden verhoogd om de energiebesparing en het gebruik van hernieuwbare energie te bevorderen. De begroting van het gewest inzake energie zal aanzienlijk worden verhoogd om de energiebesparing en het gebruik van hernieuwbare energie te bevorderen. De ordonnantie over de fundamentele rechten van de huishoudelijke verbruikers inzake energie moet worden goedgekeurd van bij het begin van de legislatuur. Er zal een beleid worden gevoerd voor de bevordering van gebouwen die zeer energie- en milieu-efficiënt zijn. Dit beleid zal in de mate van het mogelijke worden toegepast op de openbare gebouwen.

De kwaliteit van de omgevingslucht moet worden verbeterd via concrete maatregelen, meer bepaald op het vlak van het wegvervoer, waarbij de doelstelling van het GewOP, die erin bestaat dit

2010 sera mis en œuvre. La faisabilité d'une utilisation accrue de véhicules propres sera étudiée (notamment ayant recours aux biocarburants).

La santé et le repos des Bruxellois seront mieux protégés de la pollution sonore par une action sur les sources de bruit. Le plan de lutte contre le bruit sera poursuivi et accentué sur base d'un cadastre général. La Région aura à cet égard une approche intégrée en ce qui concerne les différents modes de transport.

La Région bruxelloise exige la conclusion d'un accord de coopération relatif au problème des nuisances sonores provoqué par les vols liés à l'aéroport de Bruxelles-national. Cet accord de coopération doit être préalable à toute réorganisation des vols. La Région doit y être immédiatement et intégralement associée à la rédaction de tous les aspects de cet accord de coopération.

Les principes suivants seront défendus :

- *l'habitabilité sur l'ensemble de son territoire en tenant compte de la densité de population,*
- *la réduction des nuisances sonores sans augmentation du survol nocturne,*
- *la réduction accélérée de l'usage des avions actuellement vecteurs des plus fortes nuisances sur Bruxelles,*
- *le soutien intensif de toute initiative auprès de l'Union européenne visant à la suppression des vols de nuit dans l'ensemble des Etats membres de l'Union européenne,*
- *la fixation des routes aériennes, de jour et de nuit, et les conditions d'exploitation de l'aéroport sur base d'un cadastre du bruit,*
- *la réduction des nuisances sonores profitera prioritairement aux quartiers aujourd'hui les plus touchés.*

vervoer tegen 2010 met 20% te verminderen, zal worden uitgevoerd. De haalbaarheid van een verhoogd gebruik van propere voertuigen zal worden bestudeerd (meer bepaald door een beroep te doen op biobrandstoffen).

De gezondheid en de rust van de Brusselaars moeten beter beschermd worden tegen geluidsoverlast door een actie tegen de geluidsbronnen. De strijd tegen het lawaai moet worden voortgezet en opgevoerd op basis van een algemeen geluidskadaster. Het Gewest zal in dit opzicht een geïntegreerde aanpak toepassen wat betreft de verschillende vervoerswijzen.

Het Brussels Gewest eist dat een samenwerkingsakkoord gesloten wordt in verband met de geluidsoverlast die wordt veroorzaakt door de vluchten van en naar de luchthaven van Brussel nationaal. Dit samenwerkingsakkoord moet gesloten worden voorafgaandelijk aan iedere reorganisatie van de vluchten. Het Gewest moet onmiddellijk en volledig betrokken worden bij de redactie van alle aspecten van dit samenwerkingsakkoord.

De volgende principes zullen worden verdedigd:

- de bewoonbaarheid van het volledige grondgebied van het gewest, rekening houdend met de bevolkingsdichtheid,
- de vermindering van de geluidsoverlast zonder toename van de nachtvluchten over Brussel,
- een versnelde vermindering van het gebruik van de vliegtuigen die thans zorgen voor de meeste hinder over Brussel,
- het intensief steunen bij de Europese Unie van alle initiatieven die de afschaffing van de nachtvluchten in alle lidstaten tot doel hebben,
- het vaststellen van luchtcorridors voor dag- en nachtvluchten en de uitbatingsvoorwaarden van de luchthaven op basis van een geluidskadaster,
- de vermindering van de geluidsoverlast zal in de eerste plaats de wijken ten goede komen die vandaag het meest getroffen zijn.

La réglementation régionale sur le bruit sera appliquée et le réseau de sonomètres performants sera étendu avec des poursuites en cas d'infraction. En tout état de cause, la Région exigera que sa population bénéficie des avantages socio-économiques de l'aéroport, en particulier concernant la mise au travail des groupes défavorisés sur le marché de l'emploi.

La protection de l'environnement ne doit en aucun cas s'exercer au détriment de l'économie et de l'emploi. C'est pourquoi le gouvernement veillera à simplifier les procédures d'octroi des permis d'environnement notamment par l'utilisation de l'informatique pour l'introduction des demandes.

La politique environnementale veillera à favoriser des actions à triple dividendes. C'est à dire qui soient favorable à l'activité, donc à l'emploi qui permettent la réalisation d'économies, ce qui sera favorable au pouvoir d'achat des ménages et à la compétitivité des entreprises, et enfin qui diminuera le niveau des pollutions, ce qui sera de nature à améliorer les conditions sanitaires de la population.

Le gouvernement envisagera la création d'un éco-centre rassemblant, entre autres, les activités environnementales de sensibilisation à l'environnement des jeunes, des ménages, des milieux économiques, ...

La Région encouragera l'introduction de clauses environnementales dans les cahiers des charges publics afin d'orienter les achats des pouvoirs publics vers des produits et services durables.

Les espaces verts constituent une des richesses de la Région bruxelloise. Le gouvernement entend mener une politique spécifique en faveur des espaces verts tant classés que non classés.

Cette politique sera axée sur l'accès de tous à ces espaces situés dans les quartiers centraux densément bâtis ainsi que dans les quartiers en difficultés.

De regionale geluidsreglementering moet worden toegepast en het netwerk van efficiënte geluidsmeters moet worden uitgebreid met vervolging in geval van overtreding. Het Gewest zal in ieder geval eisen dat de sociaal-economische voordelen van de luchthaven zijn bevolking ten goede komt, meer bepaald op het vlak van de tewerkstelling van de kansarme bevolkingsgroepen.

De bescherming van het leefmilieu moet in geen geval gebeuren ten koste van de economie en de werkgelegenheid. Daarom zal de regering erop toezien de procedures voor de toekenning van de milieuvergunningen te vereenvoudigen, meer bepaald door het gebruik van informatica voor de invoering van de aanvragen.

Het milieubeleid zal erop toezien dat voorrang wordt gegeven aan acties met een drievoudige return. Dit houdt in dat ze moeten bijdragen aan de activiteit, de werkgelegenheid dus, dat ze besparingen opleveren, wat ten goede komt aan de koopkracht van de gezinnen en het concurrentievermogen van de ondernemingen ondersteunt, en ten slotte dat ze de vervuiling verminderen, wat zal bijdragen tot een verbetering van de sanitaire leefomstandigheden van de bevolking.

De regering zal de oprichting overwegen van een eco-centrum, waar onder andere de activiteiten voor de sensibilisering van jongeren, gezinnen en economische kringen ... inzake milieu kunnen plaatshebben.

Het Gewest zal de invoering van milieuclausules aanmoedigen in de lastenboeken van de overheidsopdrachten om de overheid ertoe aan te zetten duurzame producten en diensten aan te kopen.

De groene ruimten zijn één van de rijkdommen van het Brussels Gewest. De regering wil een specifiek beleid voeren ten gunste van de geklasseerde en de niet-geklasseerde groene ruimten.

Dit beleid zal worden toegespitst op de toegang van iedereen tot deze ruimten, alsook op de prioritaire vernieuwing van de ruimten in centrale wijken die dicht bebouwd zijn, alsook in de wijken in moeilijkheden.

(poursuivant en français)

Des finances saines et une politique budgétaire maîtrisée constituent une sécurité pour l'avenir. La Région respectera les normes convenues avec le niveau fédéral dans le cadre du pacte européen de stabilité et de croissance. A cette fin, la Région signera et exécutera l'accord de coopération pluriannuel qui devra être conclu entre le fédéral, les régions et les communautés. Néanmoins, l'importance des besoins rencontrés à Bruxelles fait en sorte que la Région ne pourra pas fournir d'effort supplémentaire par rapport à la trajectoire définie en '99 par le Conseil supérieur des finances, qui ramène à zéro le déficit budgétaire à l'horizon 2010.

Au niveau européen, la région prendra toute la place qui lui revient dans les négociations relatives à ses missions. Le gouvernement s'impliquera tout particulièrement dans les négociations relatives aux prochaines perspectives financières de l'UE (2007-2013) qui conditionneront l'octroi à Bruxelles de fonds européens qui viendront en appui des politiques qu'elle mène en matière de lutte contre la pauvreté, de promotion de l'emploi et d'insertion sociale et professionnelle des populations précarisées.

Notre spécificité de Ville-Région amènera également le gouvernement à nouer des relations plus fortes avec les villes se trouvant dans la même situation. Par ailleurs, les coopérations que la région mettra en oeuvre avec des partenaires étrangers lui permettront d'intensifier ses relations économiques et commerciales, sources d'emploi et de création de nouvelles richesses.

L'ambition internationale de Bruxelles doit être menée en assurant un cadre de vie agréable à tout ceux qui y habitent et qui y travaillent.

En respectant ces normes, le niveau de la dette régionale pourra être durablement réduit, ce qui permettra de libérer de nouvelles marges

(verder in het Frans)

Gezonde financiën en een beheerst budgettair beleid vormen een zekerheid voor de toekomst. Het Gewest zal de normen naleven die in het kader van het Europees stabiliteits- en groeipact met het federaal niveau overeengekomen zijn. Hiertoe zal het Gewest het meerjaren-samenwerkingsakkoord dat tussen de federale overheid, de gewesten en de gemeenschappen gesloten moet worden, ondertekenen en uitvoeren. De omvang van de behoeften waaraan te Brussel tegemoet gekomen moet worden, betekent evenwel dat het Gewest geen bijkomende inspanningen kan leveren ten opzichte van het traject dat in 1999 door de Hoge Raad voor Financiën vastgesteld werd en dat het begrotingstekort tegen 2010 tot nul moet herleiden.

Op Europees niveau zal het gewest de plaats bekleden waar het recht op heeft in de onderhandelingen die aan zijn bevoegdheden raken. De regering zal zich meer in het bijzonder toeleunen op de onderhandelingen met betrekking tot de volgende financiële perspectieven van de EU (2007-2013) die de Europese fondsen zullen bepalen die aan Brussel toegekend worden en dit ter ondersteuning van het gevoerde beleid op het vlak van armoedebestrijding, bevordering van de werkgelegenheid en sociale integratie en beroepsinschakeling van de arme bevolkingsgroepen.

Het specifieke karakter van het Stad-Gewest zal de regering er eveneens toe brengen nauwere betrekkingen aan te knopen met de steden die zich in dezelfde toestand bevinden. Voorts zullen de samenwerkingsverbanden die het gewest met buitenlandse partners tot stand zal brengen het mogelijk maken zijn internationale en commerciële betrekkingen, als bron van werkgelegenheid en van nieuwe rijkdommen, te versterken.

De internationale ambitie van Brussel moet waar gemaakt worden met inachtneming van de leefbaarheid van de stad voor iedereen die er woont en werkt.

Door deze normen na te leven zal de gewestelijke schuld op duurzame wijze beperkt kunnen worden, wat het mogelijk zal maken nieuwe budgettaire

budgetaires pour financer de nouvelles initiatives.

Dorénavant, toute proposition au gouvernement contiendra une évaluation de son impact budgétaire et financier à court et à long terme.

Concernant les recettes régionales et compte tenu des besoins de financement de la Région, le gouvernement maintiendra leur niveau actuel de croissance naturelle, tout en s'assurant que la pression fiscale globale sur les habitants et les entreprises de la Région ne soit pas alourdie durant cette législature. Le gouvernement entend également développer progressivement l'administration fiscale régionale.

Par ailleurs, certaines recettes, comme la recette attendue du casino, sont affectées aux politiques sociales et inscrites dans le programme du gouvernement à des réductions d'impôt prévues pour améliorer l'habitabilité, encourager la création d'emploi et d'entreprises, ainsi qu'à une réduction de la taxe forfaitaire régionale.

Parmi les mesures fiscales mises en œuvre, nous pouvons citer :

- ? un réaménagement de la fiscalité à la suite d'une évaluation des instruments fiscaux, en incluant notamment des mécanismes incitatifs tant dans le domaine de l'économie, de l'emploi, que du logement,
- ? la possibilité d'accentuer des abattements des droits d'enregistrement à l'achat d'un immeuble familial unique,
- ? le gel - voire la suppression - du précompte immobilier sur le matériel et outillage dès 2005.

En termes de dépenses, l'ensemble des crédits du budget régional et des pararégionaux seront réexaminés et réévalués au regard de leur impact sur la mise en œuvre du projet de ville. Les mécanismes d'adaptation des dotations des pararégionaux seront garantis, mais seront aussi revus dans le cadre des nouveaux contrats de gestion, de manière à ne pas croître à un rythme

marges vrij te maken om nieuwe beleidsinitiatieven te financieren.

In het vervolg moet ieder voorstel aan de regering een evaluatie bevatten van zijn budgettaire en financiële weerslag op korte en lange termijn.

Op het vlak van gewestelijke inkomsten zal de regering, rekening houdend met de financieringsbehoeften van het Gewest, de natuurlijke groei op het huidige niveau behouden zonder dat de globale fiscale druk op de bevolking en de ondernemingen van het Gewest gedurende deze regeerperiode verzwaaert. De regering zal ook de gewestelijke fiscale administratie geleidelijk hervormen.

Verder zullen de verwachte inkomsten van het casino bestemd worden voor het sociale beleid dat in het regeringsprogramma ingeschreven is, voor de geplande belastingverminderingen, om het wonen te verbeteren en om het scheppen van banen en de oprichting van ondernemingen aan te moedigen, evenals voor een vermindering van de forfaitaire gewestbelasting.

Parallel hiermee zal de regering toezien op:

- ? *een herinrichting van de fiscaliteit na een evaluatie van de fiscale voorzieningen, onder meer door de invoering van stimulerende mechanismen voor de economie, de werkgelegenheid en de huisvesting,*
- ? *de mogelijkheid om haar beleid inzake aftrek van de registratierechten bij de aankoop van een enige gezinswoning te versterken,*
- ? *het bevriezen van de onroerende voorheffing op materieel en uitrusting vanaf 2005 en het bestuderen van een mogelijke afschaffing hiervan.*

Op het vlak van de uitgaven zullen alle kredieten van de gewestbegroting en van de para-regionale instellingen opnieuw onderzocht en geëvalueerd worden met het oog op hun weerslag op de uitvoering van het stadsproject. De aanpassingsmechanismen van de dotaties van de pararegionale instellingen zullen herzien worden in het kader van de nieuwe beheerscontracten

plus rapide que l'inflation. C'est là une source d'inquiétude pour le gouvernement.

Pour le financement des grands projets d'investissement, des sources de financement alternatifs seront recherchées activement, pour autant que la maîtrise publique soit garantie. Par ailleurs, la Région s'adressera plus systématiquement à la Banque européenne d'investissement.

Il est également primordial que le gouvernement puisse compter sur une administration moderne, efficace, responsable, avec des fonctionnaires motivés, conscients et fiers de leur rôle vis-à-vis de la population. La désignation des futurs titulaires des fonctions de management sera objectivée et impliquera le passage par des commissions de sélection.

S'agissant du respect du bilinguisme dans les administrations régionales et locales, le Gouvernement bruxellois et le Collège réuni veilleront à ce que le service au public à Bruxelles se déroule correctement dans les deux langues. A cet effet, le gouvernement et le Collège réuni rédigeront une nouvelle circulaire à l'attention des communes et des CPAS, relative au respect des lois linguistiques, ainsi qu'à l'indispensable bon fonctionnement des services à la population. Par ailleurs, le vice-gouverneur rédigera un rapport annuel sur les progrès du bilinguisme dans les administrations régionales et locales.

Parallèlement, le gouvernement organisera des cours intensifs de langues pour les candidats et les primes de bilinguisme seront substantiellement augmentées. A l'échelle de l'ensemble de l'administration régionale, et dès le courant de l'année 2005, à l'instar d'autres entités fédérées, un service de médiation sera mis en place.

Concernant la politique en faveur de l'égalité des chances, nous veillerons à promouvoir l'égalité entre les hommes et les femmes à travers l'ensemble de nos politiques. Pour ce faire,

? la Région mettra en place des enquêtes et études statistiques dans toutes les compétences

teneinde te vermijden dat de dotaties, in principe, sneller stijgen dan de inflatie. De regering is daarom bekommerd.

Voor de financiering van de grote investeringsprojecten zal naar alternatieve financieringsbronnen gezocht worden voor zover het overheidsbeheer gewaarborgd blijft. Het Gewest zal in het bijzonder meer systematisch een beroep doen op de Europese Investeringsbank.

Het is ook van primordiaal belang dat de regering kan rekenen op een moderne, doeltreffende en verantwoordelijke administratie, die resultaatgericht werkt met gemotiveerde ambtenaren die zich bewust zijn van en fier zijn op hun rol tegenover de bevolking. De benoeming van de toekomstige houders van managementfuncties zal worden geobjectiveerd en behandeld door selectiecommissies.

Met het oog op de naleving van de tweetaligheid in gewestelijke en plaatselijke besturen zullen de Brusselse regering en het Verenigd College erop toezien dat de dienstverlening te Brussel correct in beide landstalen gebeurt. Daartoe zullen de regering en het Verenigd College ter attentie van de gemeenten en de OCMW's een nieuwe omzendbrief opstellen betreffende de naleving van de taalwetten en de onontbeerlijke goede werking van de diensten. Voorts zal de Vice-Gouverneur jaarlijks een vooruitgangrapport opstellen over de tweetaligheid in de gewestelijke en plaatselijke besturen.

Parallel hiermee zal de regering intensieve taalcursussen organiseren voor de kandidaten en zullen de tweetaligheidspremies substantieel verhoogd worden. In navolging van andere gefedereerde entiteiten zal in de loop van 2005 voor de volledige gewestelijke administratie een ombudsdienst worden opgericht.

Wat betreft de bevordering van de gelijke kansen, zal het Gewest erop toezien dat de gelijkheid tussen mannen en vrouwen bevorderd wordt doorheen het volledige beleid. Daartoe:

? zullen er voor al de gewestelijke bevoegdheden enquêtes en statistische studies verricht

régionales, comme cela se passe ailleurs,

? la Région désignera, par service public, un ou une responsable de l'égalité, et sera attentive, dans toutes les instances, à un équilibre de la représentation entre hommes et femmes.

Le gouvernement s'engage également à faire devant le parlement un rapport annuel de la politique d'égalité des chances entre hommes et femmes.

En conclusion, notre Région doit favoriser une mobilisation de tous les acteurs de notre vie sociale, économique, éducative, et culturelle, et cela pour relever le défi d'une grande métropole, ouverte sur le pays et sur le monde. A l'instar de toutes les grandes villes, nous sommes confrontés à des missions et à des charges énormes. Cela exige cohérence, compétence et rigueur dans la gestion. La clef de survie reposera sur la créativité, l'innovation et surtout l'attachement à cette Région dont nous devons être les dignes représentants.

Mais je voudrais m'adresser à ceux qui, aujourd'hui dans l'opposition ou dans la majorité, ont été investis de responsabilités, qu'elles soient ministérielles ou qu'il s'agisse de responsabilités assumées en vue du bon fonctionnement de cette Assemblée. Je voudrais les remercier pour les efforts entrepris afin d'assurer le fonctionnement de nos institutions et d'asseoir la crédibilité de celles-ci. Alors, quels que soient les griefs, les critiques que chacun peut adresser à l'autre, -la vie politique est ainsi-, quelles que soient les controverses passées, présentes ou à venir, je voudrais remercier tous ceux qui ont entrepris ces efforts durant la dernière législature, et cela dans l'intérêt de notre Région. Je vous remercie pour votre attention. (*Applaudissements nourris.*)

M. le président.- Vous venez d'entendre la déclaration du gouvernement. Le texte de la déclaration ainsi que le texte complet de l'accord politique sont sous presse et vont vous être distribués incessamment. Je rappelle que le débat sur la déclaration du gouvernement commencera le jeudi 22 juillet 2004 à 9h30. Puis-je demander que les orateurs s'inscrivent aujourd'hui de façon à ce que l'on puisse préparer la séance de jeudi ? J'interromps la séance comme nous l'avons décidé

worden,

? zal er per openbare dienst een verantwoordelijke inzake gelijkberechtiging aangesteld worden en zal er op toegezien worden dat er in alle overheidsinstanties een evenwicht is tussen vrouwen en mannen.

De regering verbindt er zich eveneens toe om jaarlijks aan het Parlement een verslag voor te leggen van haar beleid inzake gelijkheid van kansen tussen man en vrouw.

Tot slot meen ik dat ons Gewest alle actoren van ons sociaal, economisch, educatief en cultureel leven in beweging moet brengen om de uitdaging aan te gaan van een grote metropool die openstaat voor het land en voor de wereld en dit naar het voorbeeld van alle grote steden, waarvan de opdrachten en de lasten samenhang, competentie en nauwkeurigheid vereisen in het beheer. Om te overleven zullen we creatief moeten zijn, vernieuwend, maar vooral gehecht aan dit Gewest, waarvan wij de waardige vertegenwoordigers moeten zijn.

*Ik bedank iedereen in de meerderheid en de oppositie die bepaalde verantwoordelijkheden had, hetzij als minister, hetzij in deze Assemblée, voor zijn inspanningen voor de goede werking en de geloofwaardigheid van onze instellingen. Wat de verwijten en kritieken ook waren - zo gaat het nu eenmaal in de politiek -, welke twistpunten er ook waren, zijn en zullen zijn, ik dank iedereen voor de inspanningen die hij of zij tijdens de voorbije legislatuur in het belang van ons Gewest heeft geleverd. Ik dank u voor uw aandacht. (*Levendig applaus.*)*

De voorzitter.- U hebt net de regeringsverklaring gehoord. De tekst van de verklaring en de volledige tekst van het politiek akkoord zullen onverwijld worden rondgedeeld. Het debat over de verklaring van de regering begint op donderdag 22 juli 2004 om 9.30 uur. Mag ik de sprekers vragen vandaag reeds in te schrijven om de vergadering van donderdag te kunnen voorbereiden. Ik onderbreek de vergadering voor een - hopelijk korte - vergadering van het

en début de séance pour permettre immédiatement une réunion - que j'espère courte - du Bureau élargi. Ensuite suivront l'installation de l'Assemblée réunie et la déclaration du Collège réuni.

- *La séance du Conseil est suspendue à 11h28.*

La séance est reprise à 12h20.

MOTION DE CONFIANCE

Dépôt

M. le président.- Le gouvernement a pris un arrêté chargeant le président du gouvernement de déposer la motion de confiance conformément à l'article 36, § 1 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises qui renvoie à l'article 72 de la loi spéciale du 8 août 1980 des réformes institutionnelles.

Je rappelle que la loi prévoit dans le même article que le vote sur cette motion ne peut intervenir qu'après un délai de 48 heures. Cette motion sera distribuée.

M. le président.- La séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

La prochaine séance plénière aura lieu le jeudi 22 juillet 2004 à 9h30.

- *La séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est levée à 12h22.*

Uitgebreid Bureau. Daarna volgt de installatie van de Verenigde Vergadering en de verklaring van het Verenigd College.

- *De vergadering van de raad wordt geschorst om 11.28 uur.*

De vergadering wordt hervat om 12.20 uur.

MOTIE VAN VERTROUWEN

Indiening

De voorzitter.- De regering heeft een besluit vastgelegd waarbij de voorzitter van de regering wordt opgedragen de motie van vertrouwen in te dienen overeenkomstig artikel 36, § 1 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, die verwijst naar artikel 72 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Ik herinner eraan dat de stemming over deze motie luidens ditzelfde artikel van de wet pas na een termijn van 48 uur kan plaatsvinden. Deze motie zal worden rondgedeeld.

De voorzitter.- De plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is gesloten.

De volgende plenaire vergadering zal plaatsvinden op donderdag 22 juli 2004 om 9.30 uur.

- *De plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt gesloten om 12.22 uur.*
